

Procedura pubblica selettiva per il reclutamento di un ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii. (ricercatore in tenure track), in regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il settore scientifico disciplinare L- LIN/21, indetta con Decreto rettorale n. 652/2024 del 22 febbraio 2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270).

Verbale n. 4 – Relazione finale

La commissione giudicatrice della procedura pubblica selettiva di cui in epigrafe, nominata dal Magnifico Rettore con Decreto rettorale n. 652/2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270) e così costituita:

- Prof. Damiano Rebecchini, Presidente
- Prof. Marco Sabbatini, Componente
- Prof. ssa Bianca Sulpasso, Segretaria

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si è riunita:

- la prima volta in data 9 settembre alle ore 18.00 per la predeterminazione dei criteri di massima per la valutazione preliminare dei candidati;
- la seconda volta in data 2 ottobre alle ore 15.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati;
- la terza volta in data 28 ottobre alle ore 9.00 per la discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche da parte dei candidati nonché per l'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera in capo agli stessi;
- la quarta volta in data 31 ottobre alle ore 9.00 per la redazione della presente relazione finale dei lavori svolti

*** **

Prima seduta

In apertura di seduta ognuno dei commissari ha reso le seguenti dichiarazioni:

- di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado incluso, con gli altri componenti della commissione, ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. n. 1172 del 1948;
- che non si rinvenivano situazioni di incompatibilità tra essi ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile;
- di non aver riportato condanne penali, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I, titolo II, del libro secondo del codice penale.

Sono stati, quindi, affidate le funzioni di Presidente al Prof. Damiano Rebecchini e le funzioni di Segretario alla Professoressa Bianca Sulpasso.

Successivamente, la commissione, presa visione della normativa, anche regolamentare, vigente nonché delle *leges speciales* relative alla procedura pubblica selettiva in epigrafe:

- ha definito i criteri di valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e i parametri, riconosciuti anche in ambito internazionale, definiti con Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca 25 maggio 2011, n. 243, ed ha stabilito i punteggi attribuibili ai titoli ed a ciascuna pubblicazione, tenendo conto dei seguenti parametri:
 - (a) per i titoli ed il curriculum - **fino ad un massimo di 40 punti**;
 - (b) per le pubblicazioni scientifiche - **fino ad un massimo di punti 50**;

- (c) per la consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali - **fino a un massimo di 10 punti;**

di cui all'Allegato A, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente relazione.

- quanto alle *pubblicazioni valutabili*, ha stabilito di prendere in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi e articoli accettati per la pubblicazione, questi ultimi se muniti di documento di accettazione dell'editore, secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali ed ha precisato che non saranno oggetto di valutazione le pubblicazioni: (1) presentate dopo la scadenza del termine previsto per l'invio delle candidature; (2) contenute nell'elenco prodotto dal candidato, ma non presentate; (3) quelle che, pur inviate, non risultino fruibili per problemi legati alla formattazione dei relativi file;
- in caso di *superamento* da parte di uno o più candidati del *limite massimo delle pubblicazioni* da presentare, ha stabilito di valutare le stesse secondo l'ordine indicato nell'elenco allegato alla candidatura presentata fino alla concorrenza del limite stabilito;
- quanto ai *lavori in collaborazione*, ha stabilito che non saranno valutati i lavori in collaborazione laddove il contributo del candidato non sia enucleabile e distinguibile, nonché, ai sensi dell'articolo 4, comma 16 del bando, la validità della dichiarazione resa dal candidato relativamente al proprio contributo ai fini della relativa enucleazione;
- quanto alla *consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica*, ha stabilito la relativa valutazione;
- quanto alla *discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni*, ha stabilito di ammettere alla stessa, i candidati più meritevoli nella misura massima del 20 % e comunque in numero non inferiore a 6;
- quanto all'*accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera*, ha stabilito che esso sarebbe consistito in colloquio, da valutarsi mediante l'espressione di un giudizio sintetico.

La prima seduta è stata tolta alle ore 19.08.

*** **

Seconda seduta

I commissari, presa visione dell'elenco dei candidati, hanno dichiarato:

- di non avere alcun rapporto di parentela o affinità entro il quarto grado incluso con i candidati;
- l'inesistenza di situazioni di incompatibilità ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile tra essi ed i concorrenti;
- di impegnarsi a trattare la documentazione presentata dai candidati esclusivamente nell'ambito e ai fini della procedura.

Quindi, dopo aver precisato che, in vista della seduta collegiale e per il migliore svolgimento della stessa, ciascun commissario ha già preso visione singolarmente della documentazione ricevuta, la commissione

- ha preso in esame la domanda, i titoli, il curriculum e le pubblicazioni di ciascun candidato nel rispetto dell'ordine alfabetico (cognome) dei candidati iscritti alla procedura;
- ha constatato che la candidata Ilaria Aletto ha prodotto un numero di pubblicazioni superiore a 12, numero massimo di pubblicazioni previsto nel decreto rettorale di indizione della procedura. La commissione, coerentemente a quanto stabilito nel bando, ha deciso di procedere alla valutazione delle



pubblicazioni, nell'ordine specificato nell'elenco delle pubblicazioni prodotto dal/dai candidato/i suindicati fino al raggiungimento del limite massimo stabilito nel bando.

- tenendo conto dei criteri di valutazione stabiliti nella riunione preliminare, ha formulato, per ciascun candidato, un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli e sulla produzione scientifica, ivi compresa, laddove prodotta, la tesi di dottorato, di cui all'**Allegato B) – schede dalla n. 1 alla n. 8**, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente relazione.
- terminata la valutazione preliminare ed in ossequio a quanto stabilito nel verbale preliminare, la commissione ha ammesso alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni i seguenti candidati:

Noemi Albanese
Ilaria Aletto
Sergio Mazzanti
Ilaria Remonato
Linda Torresin
Silvia Ascione

La seconda seduta è stata tolta alle ore 20.00

*** **

Terza riunione

La commissione giudicatrice ha effettuato le operazioni di appello ed ha constatato la presenza dei seguenti candidati:

Noemi Albanese
Ilaria Aletto
Sergio Mazzanti
Ilaria Remonato
Linda Torresin

e l'assenza della seguente candidata:

Silvia Ascione

Seguendo l'ordine alfabetico (*per cognome*), la commissione giudicatrice ha invitato uno per volta i seguenti candidati:

Noemi Albanese
Ilaria Aletto
Sergio Mazzanti
Ilaria Remonato
Linda Torresin

alla discussione dei titoli, delle pubblicazioni scientifiche, nonché all'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera.

Al termine di ciascuna discussione e accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera, la commissione giudicatrice, chiuso il collegamento pubblico, ha proseguito le operazioni in via riservata e:

- tenuto conto dell'apporto scientifico e della sua qualità, nel rispetto di quanto stabilito nella riunione preliminare, ha attribuito a ciascun candidato i relativi punteggi, di cui all'**Allegato C) - schede dalla n. 1 alla n. 5**, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente relazione;



- ha attestato per ciascun candidato il superamento della soglia minima di 70/100 del punteggio complessivo conseguito nonché il positivo esito dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera.

Terminati la discussione e l'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera di tutti i candidati presenti, la commissione giudicatrice ha riesaminato per ciascun candidato i giudizi espressi nella seduta di cui al verbale n. 2 [cfr. allegato B) alla presente relazione] ed i punteggi assegnati [cfr. allegato D) alla presente relazione], e, dopo attenta e approfondita disamina, nel corso della quale sono stati comparati tra di loro tutti i candidati, ha individuato **il vincitore della procedura pubblica selettiva** in:

Nome e cognome	Punteggi conseguiti			
	Titoli e curriculum	Pubblicazioni scientifiche	Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	Totale
Noemi Albanese	32/40	48,3/50	9/10	89,39/100

ed ha redatto la seguente graduatoria di merito, comprensiva dei soli candidati che hanno conseguito un punteggio complessivo superiore alla soglia minima prevista di 70/100 e positivamente superato l'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera:

Nome e cognome	Punteggi conseguiti			
	Titoli e curriculum	Pubblicazioni scientifiche	Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	Totale
Ilaria Aletto	30/40	48,93/50	7/10	85,93/100
Linda Torresin	29/40	47,16/50	9/10	85,16/100
Sergio Mazzanti	21/40	50/50	9/10	80/100
Ilaria Remonato	23/40	47,62	8/10	78,62/100

La terza seduta è stata tolta alle ore 14.30.

*** **

Terminati i lavori dell'odierna seduta, la seduta è tolta alle ore 12.00.

La presente relazione, unitamente ai relativi allegati, è redatta dalla Segretaria, Prof. ssa Bianca Sulpasso, la quale, dopo averne dato lettura e dopo aver acquisito l'approvazione della commissione tutta, firma con



sottoscrizione autografa e provvede ad inoltrare la suddetta relazione, unitamente ai relativi allegati, agli altri commissari, Prof. Damiano Rebecchini e Prof. Marco Sabbatini, che procedono alla redazione e sottoscrizione della rispettiva dichiarazione di partecipazione alla seduta telematica e di concordanza con il suo contenuto.

La presente relazione, unitamente ai relativi allegati, viene, quindi, trasmessa all'Ufficio Concorsi per i consequenziali adempimenti.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bianca Sulpasso', written in a cursive style.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bianca Sulpasso', written in a cursive style.

Procedura pubblica selettiva per il reclutamento di un ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii. (ricercatore in tenure track), in regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il settore scientifico disciplinare L- LIN/21, indetta con Decreto rettorale n. 652/2024 del 22 febbraio 2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270).

Criteri di valutazione

Titoli e curriculum Punteggio massimo attribuibile 40 punti con, all'occorrenza, normalizzazione del punteggio si da rispettare il sopra indicato punteggio complessivo	
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero;	fino ad un massimo di 5 punti
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;	fino ad un massimo di 10 punti
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	fino ad un massimo di 10 punti
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	fino ad un massimo di 7 punti
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	fino ad un massimo di 5 punti
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	fino ad un massimo di 3 punti

*** **

Pubblicazioni scientifiche Punteggio massimo attribuibile 50 punti con, all'occorrenza, normalizzazione del punteggio si da rispettare il sopra indicato punteggio complessivo	
Punteggio attribuibile a ciascuna pubblicazione , compresa, se presentata, la tesi di dottorato	fino ad un massimo di 7 punti
Il suddetto punteggio massimo è determinato dalla somma dei punteggi dei seguenti criteri:	
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	fino ad un massimo di <u>3</u> punti
b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	fino ad un massimo di <u>1,5</u> punti

c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	fino ad un massimo di <u>1,5</u> punti
d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: <ul style="list-style-type: none"> • ai sensi dell'articolo 4 comma 16 del bando, dichiarazione resa dal candidato relativamente al proprio contributo; • dichiarazione del/dei commissario/i coautori; 	fino ad un massimo di <u>1</u> punti
La commissione, ritenendo che nel settore scientifico disciplinare oggetto della procedura non esistano indici statistici affidabili o affermati (<i>numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsch o simili ecc.</i>) decide di non ricorrere all'utilizzo dei predetti indicatori.	

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica
Punteggio massimo attribuibile 10 punti

Accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera

Colloquio in lingua straniera con la verifica di:

- *capacità di comprensione*
- *chiarezza espositiva*
- *precisione nell'uso del linguaggio specialistico*

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data, 31/10/2024

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*



Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

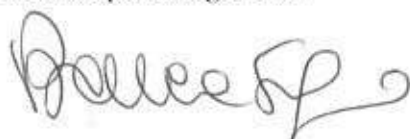
Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bianca Sulpasso', with a stylized flourish at the end.

Scheda n. 1
Noemi Albanese

Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

Titoli e curriculum

<i>Descrizione titolo</i>	<i>Elementi valutati</i>
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca con certificazione Doctor Europaeus, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, XXIX ciclo – Studi Umanistici (Lingua e letteratura russa – L-LIN/21). Tesi pertinente e originale
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<p>2017-2024 Docente a Contratto di Letteratura Russa per un tot. di 226 h.</p> <p>2017-2024 Docente a contratto di Lingua russa per un tot. di 570 h.</p>

c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>2024, gennaio-giugno. Corso di formazione LEND [Lingua e Nuova Didattica] <i>Metodi, materiali e strumenti per insegnare il russo</i> – 2, 25 ore.</p> <p>2024. MOOC [Massive Open Online Course] <i>Envisioning PBL [Project Based Language Learning]</i>, National Foreign Language Resource Center, University of Hawai'i at Mānoa.</p> <p>2024. Onlajn-kurs (36 ore) <i>Metodika prepodavanija RKI</i>, Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka im. A.S. Puškina, Moskva.</p> <p>2023, 9 maggio-20 giugno. Metodičeskij kurs "Russkij jazyk kak global'nyj: rol', perspektivy, tehnologii obučenija" (24 ore accademiche), Centr jazykovogo testirovanija SpbU, Sankt-Peterburg.</p> <p>2020, 2-3 dicembre. Corso online di aggiornamento, sezione per insegnanti di lingua e letteratura russa (12 ore) "Aktual'naja Rossija". Centr strategičeskich proektov, Moskva.</p> <p>2020, 25-27 novembre. Corso di aggiornamento professionale (72 ore) "Aktual'nye podchody v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo". Udmurtskij gosudarstvennyj institut, Granadskij universitet.</p> <p>2020, 30 maggio e 6 giugno. Giornate di studio e corso di aggiornamento "Storitelling v kurse RKI". Università degli Studi di Parma (online).</p> <p>2020, 2 maggio. Giornata di studio e corso di aggiornamento "Il russo in classe a distanza / Prepodavanie russkogo jazyka onlajn". Università degli Studi di Parma (online).</p> <p>2014, gennaio-aprile. Laboratorio di traduzione (40 ore) organizzato dalla casa editrice Volland (Roma) e tenuto da L. Negarville (Sapienza Università di Roma).</p> <p>2014, 2 ottobre-2015, 4 maggio. Soggiorno di ricerca (visiting PhD student) presso l'RGGU di Mosca sotto la supervisione di Ju.B. Orlickij.</p> <p>2011, settembre-2013, aprile. Scambio interuniversitario (visiting student, programma Overseas, Università di Roma Tor Vergata) con l'Università Federale di Kazan', frequenza dei corsi di russo per stranieri e dei corsi ordinari della laurea magistrale in lettere (<i>filologija</i>).</p>
---	--



	<p>2010, 26 luglio-20 agosto. Corso intensivo di russo (80 h). Učebnyj centr Russkogo Jazyka, MGU im. M.V. Lomonosova (Moskva)</p> <p>2009, 11-31 agosto. Corso di russo (60 h). Centr meždunarodnogo obrazovanija MGU im. M.V. Lomonosova (Moskva).</p> <p>Assegnista di ricerca presso Sapienza, Università di Roma, per una ricerca su “La letteratura russa attraverso le opere, letture critiche e approfondimenti” nell’ambito del PRIN 2020 CUP B87G22000290001: “Il Novecento letterario russo attraverso i testi”.</p> <p>Certificazione: TRKI-3, certificazione per il russo come lingua straniera, livello C1, punteggio 96/100</p>
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>2023-attuale. “CESARC – Centro di Studi e Analisi sulla Russia Contemporanea”. Coordinato da A. Romano, Università degli Studi di Roma Tor Vergata.</p> <p>2022- attuale: Progetto PRIN, bando 2020 Prot. 2020 FTL X9C (PRIN 2020 CUP B87G22000290001), finanziamento ottenuto su base di bando competitivo, “La Letteratura russa attraverso le opere: letture critiche e approfondimenti”. Durata triennale: maggio 2022-maggio 2025.</p> <p>2022-attuale. “Sobač’ja enciklopedija / Encyclopedia of the Dog: Annotations to Sasha Sokolov’s ‘Between Dog and Wolf’” – https://encyclopediaofthedog.com/. Coordinato da J. Vergara (Bryn Mawr College, PA), M. Napolitano (Università di Trieste) e finanziato dal Digital Scholarship program del Bryn Mawr College (Library & Information Technology Services) e da un Digital Bryn Mawr Project Grant.</p> <p>2020-attuale. “CCOP – Centro Interuniversitario per lo Studio della Cultura e della Controcultura Postsovietica” (http://www.interathenaeum.unito.it/it/content/centro-interuniversitario-lo-studio-della-cultura-e-della-controcultura-</p>

	<p>postsovietica). Direttore: M. Maurizio (Università di Torino). Altri coordinatori: C. Olivieri (Università di Catania), L. Piccolo (Università Roma Tre), B. Sulpasso (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)</p> <p>2020-attuale. "Voci libere in URSS/Free voices in USSR" (https://vocilibereurss.fupress.net/). Progetto coordinato da M. Sabbatini (Università di Pisa), C. Pieralli (Università di Firenze).</p> <p>2020-. "Tamizdat project" (http://tamizdatproject.org/en). Progetto coordinato da Y. Klots, Hunter College of the City University of New York.</p>
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Dal 2014 al 2024 risulta relatrice presso convegni, congressi e seminari e lezioni, per un tot. di 29 relazioni, organizzatrice e/o co-organizzatrice di convegni, giornate di studio e conferenze per un totale di 14 eventi
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae	<p>2021 Membro (Managing Editor) della redazione della rivista scientifica di classe A "Studi Slavistici", diretta da N. Marcialis (Università di Roma Tor Vergata) e, dal 2023, da M. Calusio (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) e Paola Cotta Ramusino (Università Statale di Milano).</p> <p>2020-2022 Membro (Scientific Board) della redazione della collana "Biblioteca di Studi Slavistici" (FUP), diretta da L. Salmon (Università di Genova).</p> <p>01.02.2020-15.06.2020. Comitato di redazione della rivista di classe A "Between" per il volume X.19 (2020), "Le culture del dissenso in Europa nella seconda metà del Novecento", a cura di C. Pieralli e T. Spignoli.</p>

Giudizio collegiale titoli e curriculum

La candidata presenta un ottimo CV, pertinente rispetto al SSD, che riflette un'ottima formazione, una buona attività di ricerca, una notevole esperienza didattica e una buona partecipazione a gruppi scientifici nazionali e internazionali.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato considera in modo specifico la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	La candidata ha presentato n. 12 pubblicazioni.
Ambito delle pubblicazioni	Nelle pubblicazioni n. 1, n. 7, n. 12 , nonché nella monografia, pubblicazione n. 8 , <i>Culto della parola e dissenso estetico nell'underground sovietico</i> , l'attenzione è rivolta principalmente all'analisi della prosa di autori del Novecento, tra cui Sinjavskij, Nikitin, Kudrjakov, Gubin, Sokolov e Sosnora. Nelle pubblicazioni n. 6 e n. 9 si analizza il fenomeno della prosa metrica nella prosa <i>underground</i> . Adiacente per periodo storico e contesto letterario contemporaneo è la pubblicazione n. 2 , dove si percorrono le vicende il Premio letterario Belyj. Le questioni di retorica e di critica letteraria e linguistica sono affrontate nella pubblicazione n. 3 su Kazanskij e la retorica in Lenin, nonché nella pubblicazione n. 11 sul cronotopo dello skaz. Nella pubblicazione n. 4 su <i>Aristokratka</i> di Zoščenko si affrontano questioni di ricezione e traduzione letteraria. Nella pubblicazione n. 10 si presenta la traduzione dal russo di una opera in prosa inedita in italiano di Ju. Bujda. Trova specifica trattazione nella pubblicazione n. 5 il tema della didattica della lingua straniera attraverso i nuovi media.
Lavori in collaborazione con i terzi	la candidata presenta la pubblicazione n. 3 in collaborazione con terzi. La commissione, in ossequio a quanto stabilito in merito nella seduta preliminare, dichiara che il contributo della candidata risulta enucleabile sulla base del seguente criterio: indicazione n. delle pagine.
Giudizio collegiale pubblicazioni	



<p>Pubblicazione n. 1</p> <p><i>Andrej Sinjavskij, Racconti fantastici (1961, 1967), in OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni, a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023</i></p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e buon rigore metodologico, pubblicata in edizione di buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 2</p> <p><i>The Andrei Bely Prize: History and Perspectives of Russia's First Independent Literary Prize, in Dž. Larokka [G. Larocca], M. Mauricio [M. Maurizio], K. Oliv'eri [C. Olivieri], L. Pikkolo [L. Piccolo], B. Sulpasso, intersezioni/peresečenija. Sovremennaja russkaja literatura i kul'tura. Issledovanija i materialy. Vyp. 1, «QuadRi» Quaderni di RiCOGNIZIONI XV, Università di Torino, Torino 2024, pp. 201-213</i></p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione da molto buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 3</p> <p>S. Sini, N. Albanese, "Boris Kazanskij: retorica e poetica del discorso di Lenin". "Enthymema" XXXIV, 2023, pp. 1-49, DOI 10.54103/2037-2426/22615. ISSN 2037-2426 [come dichiarato nella nota a pag. 3, nell'introduzione a p. 23 e in quella a p. 47, Noemi Albanese è autrice delle parti 1, 2.5, 2.6, della parte II della traduzione 'Il discorso di Lenin (saggio di analisi retorica)' (da p. 33), dell'intera traduzione 'Note sulla lingua di Lenin']</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione pienamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 4</p> <p><i>Le traduzioni italiane di Aristokratka di Michail Zoščenko, "Kwartalnik neofilologiczny", LXIX, 2022 (3), pp. 383-398</i></p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>

<p>Pubblicazione n. 5</p> <p>N. Albanese, <i>Teaching Professional Communication through Podcasts, TV series and Literature: Strategies and Perspectives</i>, in I. Karasik, V. Ponomarenko (eds.), <i>Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication - TILTM 2022</i> [Proceedings of the X International Research Conference Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication, TILTM 2022, 22-23 April 2022, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia], European Publishers, London 2022, pp. 1-7.</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione parzialmente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, da buon rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 6</p> <p>“Ja vižu svoju zadaču v tom, čtoby podtjanut' russkiju prozu do urovnja poëzii'. Metrizacija prozaičeskogo teksta v <i>Meždu sobakoj i volkom</i> Šaši Sokolova”. “Canadian American Slavic Studies” 55, 3-4 (2021), pp. 317-336.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 7</p> <p>“‘Revoljucija že byla prekrasna, stichijna’. Noč’ di Nikolaj Nikitin”. “Studi Slavistici” XVIII/2 (2021), pp. 95-113.</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall’ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 8</p> <p><i>Compagni di sopravvivenza. Culto della parola e dissenso estetico nell'underground sovietico</i>, Universitalia, Roma 2020, 151 pp.</p>	<p><i>Si tratta di monografia perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>

<p>Pubblicazione n. 9</p> <p>“Reviving Andrei Bely’s heritage: Metricalization in Vladimir Gubin’s Illarion i Karlik”. Le culture del dissenso in Europa nella seconda metà del Novecento, Eds. C. Pieralli – T. Spignoli, “Between”, X.19 (2020).</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 10</p> <p>Ju. Bujda, <i>Il treno zero</i>, Athmosfere libri, Roma, 2018</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buon rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla discreta rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 11</p> <p><i>Appunti per un cronotopo dello skaz</i>, in N. Albanese, A. Stetsenko (a cura di), “Il dialogo continua. Note a margine su eteroglossia e traduzione”, Collana “Ricerca Continua”, Universitalia, Roma 2018, pp. 13-27.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 12</p> <p>“Tra ufficialità e Samizdat: Viktor Sosnora”. “Enthymema” XII (2015), pp. 129- 134. http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/4949/4998</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La produzione scientifica della candidata è consistente, varia su diversi fronti dell’ambito letterario, della critica letteraria, della didattica delle lingue, dell’analisi linguistica e traduttologica, dimostra notevole intensità e continuità nel tempo.



La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 2	
Ilaria Aletto	
Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica	
Titoli e curriculum	
Descrizione titolo	Elementi valutati
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di Ricerca in Culture e Letterature Comparete Dipartimento di Letterature Comparete – Università degli Studi "Roma Tre" <i>La tesi di dottorato è congruente con il settore scientifico-disciplinare</i>
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	2018-2022 docente a contratto di Letteratura Russa per un tot. di 396 h. 2019-2022 docente a contratto di Lingua russa per un tot di 252h. 2018-2021 Docente a contratto di Russian Studies (132 ore) Attività di docenza da Ricercatore TD-A (dal 1 agosto 2022-attuale): Insegnamento della lingua russa sia nell'ambito di corsi di lingua (168 ore), sia nell'ambito di "Altre attività formative" "Altre attività formative" (100 ore) e dei PCTO per entrambi gli a.a. 2022/2023 e 2023/2024 (fatto salvo il periodo di congedo per la maternità)



c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>07/2013 – 09/2013</p> <p>Visiting scholar e corso intensivo di lingua russa presso l'Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin" (Gos. Institut russkogo jazyka im. A.S. Puškina)</p> <p>12/2010 – 07/2011</p> <p>Borsa per la mobilità extra-europea: attività di ricerca e corso intensivo di lingua, cultura e letteratura russa cattedra di lingua russa per stranieri presso la facoltà di filologia dell'università "MGU"</p> <p>08/2009 – 12/2009</p> <p>Borsa per stage formativo e corso intensivo di lingua, cultura e letteratura russa cattedra di lingua russa per stranieri presso la facoltà di filologia dell'università "MGU"</p> <p>05/2007-08/2007</p> <p>Corso di lingua russa, Istituto di lingua e cultura russa presso la Facoltà di Filologia dell'Università SPGU</p> <p>Dal 1 agosto 2022 è Ricercatrice TD-A presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi "Roma Tre"</p>
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>02/2024 – ATTUALE</p> <p>Membro del gruppo di ricerca "RiDRU"</p> <p>Membro del gruppo di Ricerca sulla Didattica del Russo all'Università (RiDRU).</p> <p>30/11/2023 – ATTUALE</p> <p>Responsabile di unità locale, sostituta del PI e responsabile scientifico di assegno di ricerca "PRIN 2022 PNRR"</p>
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Dal 2013 al 2023 risulta relatrice presso convegni, congressi e seminari per un tot. di 17 volte
<i>Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae</i>	<p>Culture della Materia – Letteratura russa presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi "Roma Tre"</p> <p>Segretaria di redazione della rivista "Russica Romana" (fascia A)</p>

	<p>Docente di lingua russa e lingua inglese presso la scuola di lingue "Leonardo"; Corsi di lingua russa; preparazione alle certificazioni internazionali TRKI.</p> <p>Missioni di studio e ricerca finalizzate alla stesura della tesi dottorale presso diverse istituzioni russe</p>
--	--

Giudizio collegiale titoli e curriculum

La candidata presenta un ottimo CV, pertinente rispetto al SSD, che riflette una buona formazione, una continuativa attività di ricerca, una ricca esperienza didattica e una ottima partecipazione a gruppi scientifici

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è stata effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	Il candidato ha presentato n. 14 pubblicazioni. Seguendo quanto prescritto dal bando vengono prese in esame le prime 12 pubblicazioni (numero max di pubblicazioni 12)
Ambito delle pubblicazioni	<i>Nelle pubblicazioni n. 1-2 la candidata si è occupata di aspetti paratestuali di un'opera di V. Sklovskij; nella pubblicazione n. 3 si affronta la questione della ricezione di Joyce in Russia; nella pubblicazione n. 4 ci si occupa di elementi paratestuali nelle traduzioni delle opere di D. Charms; nella pubblicazione n. 5, 8, 10, 12 si affronta il tema dei rapporti dell'opera di Joyce con alcuni autori russi, in particolare con il regista Ejzenstejn; nella pubblicazione n. 6 si affronta il tema dei rapporti fra Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn; nella pubblicazione n. 7 si analizzano alcune traduzioni italiane da Turgenev; nella pubblicazione n. 9 si affronta l'opera di Lermontov Maskarad in relazione alle indicazioni di scena;</i>
Lavori in collaborazione con i terzi	<p>La candidata presenta la/le pubblicazioni n. 9 in collaborazione con terzi.</p> <p>La commissione, in ossequio a quanto stabilito in merito nella seduta preliminare, dichiara che il contributo del candidato risulta enucleabile sulla base del seguente criterio: indicazione n. delle pagine.</p>

Giudizio collegiale pubblicazioni

Pubblicazione n. 1 - «Parapis'ma» v Zoo V. Šklovskogo. Paratekstual'nye «porogi» kak narušenija épistoljarnogo kodeksa	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'eccellente rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 2 Infrazioni del canone epistolare. Le «soglie» di Zoo ili Pis'ma ne o ljubvi di Viktor Šklovskij, in <i>20-Venti. Ricerche sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo</i> , a cura di L. Piccolo e A. Accattoli, Roma TrE-Press, Roma, 2022, pp. 39-65	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 3 <i>L' 'Odissea russa di Joyce (1922-2021)</i> , in "Letteratura e Letterature", 16 (2022), pp. 37-49	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 4 - Casi o Disastri? Curiosità peritestuali in due traduzioni italiane di Charms	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 5 Regress-Progress in Proust, Surrealism and Joyce, in <i>The Eisenstein Universe</i> , ed. By I. Christie, Ju. Vassilieva, London-New York, Bloomsbury, 2021, pp. 61-72	<i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 6 «Sergej ci apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale»: Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 7 «Gostepriimstvo jazyka»: Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk, in <i>I.S. Turgenev: tekst i kontekst. Kollektivnaja monografija</i> , pod red. A.A. Karpova, N.S.	<i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>



<p><i>Movninoj</i>, SPb, Skriptorium, 2018, pp. 516-528</p>	
<p>Pubblicazione n. 8 <i>«Andrei Bely is a Russian Joyce». A New Look at an Underexplored Comparison</i>, in <i>Joyce Studies in Italy 16. The Difference of Joyce</i>, ed. by John McCourt, S. Buttinelli, F. Luppi, M.D. Mangialavori, Roma, Edizioni Q, 2015, pp. 63-79.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione da ottima rilevanza scientifica e buona diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 9 (soavt. K. Solivetti) <i>Funkcija remarok v «Maskarade» Lermontova</i>, in <i>Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija</i>, pod. Red. M. N. Virolajnen, A.A. Karpova, SPb, Skriptorium, 2015, pp. 337-357 (I. Aletto: pp. 343-355)</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 10 <i>James Joyce and Socialist Realism: from Censorship to Rehabilitation</i>, in <i>Joyce Studies in Italy 15. The Recirculation fo Realism</i>, ed. by F. Ruggieri, E. Terrinoni, Roma, Edizioni Q, 2014, pp. 109-129.</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dall'ottima rilevanza scientifica e buona diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 11 Velimir Chlebnikov – «poët s istoriej» i «bez istorii», in “<i>Avtobiografija. Journal on Life and the Representation of the Self in Russian Culture</i>”, 3 (2014), pp. 255-268</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 12 Tesi di Dottorato (a.a. 2016-2017) «L’Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema»: Sergej Ėjzenštejn e James Joyce [attualmente è in corso di stampa frutto della rielaborazione della tesi di dottorato: «L’Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema»: Sergej Ėjzenštejn e James Joyce, Roma, Roma TrE-Press (Collana «Prismes» del Dipartimento di</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico e da una buona diffusione.</i></p>



Lingue, Letterature e Culture Straniere),
2024, in corso di stampa]

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La produzione scientifica della candidata è abbastanza consistente, varia e originale, presenta uno spiccato taglio comparativistico, dimostra buona intensità e continuità nel tempo.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 3

Silvia Ascione

Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

Titoli e curriculum

<i>Descrizione titolo</i>	<i>Elementi valutati</i>
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca in Filologia, Linguistica e Letteratura, curriculum SLAVISTICA (L-LIN/21), Titolo della tesi: Alja Rachmanova, una scrittrice in fuga dall'URSS Tesi congruente con il settore scientifico disciplinare
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Insegnamenti a contratto (sia al triennio che alla laurea magistrale) di lingua e traduzione russa, di letteratura russa, di lingua russa, dal 2017 al 2024, per un totale di 1056 ore Attività di didattica integrativa negli anni accademici 2012/2013; 2015/2016 nell'ambito di corsi di letteratura russa e traduzione dal russo all'italiano Assistenza, preparazione, correzione e valutazione di esami di Lingua e Letteratura Russa

	Si attesta una importante attività didattica anche a livello di scuola secondaria tra il 2017 e il 2024
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>CORSO DI PERFEZIONAMENTO di LINGUA RUSSA, San Pietroburgo (FEDERAZIONE RUSSA) Mežkul'turnyj Institut Jazykov "Liden & Denz" (Intercultural Institute of Language), Ulica Žukovskogo 3, Sankt-Peterburg (luglio-agosto 2019)</p> <p>BORSA DI STUDIO. Programma ERASMUS – BERLINO (GERMANIA) Freie Universität, Berlin (aprile-luglio 2014)</p> <p>ATTIVITÀ DI RICERCA presso la Staatsbibliothek zu Berlin</p> <p>Ricerche bibliografiche su Alja Rachmanova e la letteratura russa dell'emigrazione (novembre 2013-agosto 2014)</p> <p>ATTIVITÀ DI RICERCA, Frauenfeld (SVIZZERA)</p> <p>Archivio della scrittrice Alja Rachmanova presso la Kantonsbibliothek Thurgau (agosto 2012)</p> <p>BORSA DI STUDIO finanziata dal MIUR e dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa per un CORSO DI PERFEZIONAMENTO, Università Statale di San Pietroburgo (FEDERAZIONE RUSSA), Centr Russkogo Jazyka i Kul'tury, Sankt- Peterburgskij Gosudarstvennyj Universitet (Centro di Lingua e Cultura Russa, Università Statale di San Pietroburgo) marzo 2012-luglio 2012; in questo periodo ha svolto attività di ricerca presso la Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka</p> <p>BORSA DI STUDIO finanziata dal MIUR e dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa per un CORSO DI PERFEZIONAMENTO, Università Statale di San Pietroburgo (FEDERAZIONE RUSSA), Centr Russkogo Jazyka i Kul'tury, Sankt- Peterburgskij Gosudarstvennyj Universitet (Centro di Lingua e Cultura Russa, Università Statale di San Pietroburgo) ottobre 2009-gennaio 2010</p> <p>CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA, Università Statale di San Pietroburgo (FEDERAZIONE RUSSA) Centr Russkogo Jazyka i Kul'tury, (Centro di Lingua e Cultura Russa, Federazione Russa) agosto-settembre 2007</p>

	<p>Technologii raboty s informaciej v naučno-issledovatel'skoj dejatel'nosti v élektronnoj srede Webinar organizzato da Kompanija IPR MEDIA</p> <p>Sessija onlajn: ékzameny i začëty</p> <p>Webinar organizado da Kompanija IPR MEDIA</p> <p>Osobennosti organizacii raboty nad tipičnymi leksičeskimi ošibkami v pis'mennoj reči inostrannyh učaščichsja Webinar organizado da Kompanija IPR MEDIA</p> <p>Teorija i praktika razvitija naučnoj pis'mennoj reči inostrannyh studentov</p> <p>Marija Leonidovna Lapteva, Astrachanskij Gosudarstvennij Universitet Webinar organizado da Kompanija IPR MEDIA</p> <p>Prepodavanie RKI v cifrovom prostranstve: metodiki i instrumenty (9 ore)</p> <p>Webinar organizado da Kompanija IPR MEDIA</p> <p>Innovacionnyj kurs dlja specialistov v sfere prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo Webinar organizado da Centr jazykovogo testirovanija SPbGU i Kompanija IPR MEDIA</p> <p>SEMINARIO FORMATIVO tenuto dal prof. Stanislav Černyšov (Università di Graz)</p> <p>Giornate della cultura russa. "Perché studiare la lingua russa?", Liceo G. Marconi, Pescara</p>
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>Ottobre 2019-marzo2021: Partecipazione al progetto di ricerca "ITALIJA: RUSSKIE DOROGI" (Italia: Strade russe) condotto dal MGIK (Moskovskij Gosudarstvennyj Institut Kul'tury, Istituto statale di cultura di Mosca) e dal Sovet molodych sootečestvennikov Italii (Consiglio dei giovani compatrioti in Italia). Oggetto della ricerca: L'esperienza della principessa Zinaida Volkonskaja nella Città eterna.</p> <p>2016 ad oggi: PARTECIPAZIONE al PROGETTO di RICERCA condotto ed ideato dalla Prof.ssa R. GIULIANI "Roma e Russia nel XX secolo"</p> <p>2017-2018: PARTECIPAZIONE al PROGETTO di RICERCA MAGISTER</p> <p>Università "Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 000185 Roma Multidimensional Archival Geographical Intelligent System for Territorial Enhancement and Representation. Prime applicazioni e risultati dello studio pilota nella regione</p>



	<p>Pontina, coordinato dal Prof. G. De Vecchis, professore ordinario di Geografia</p> <p>2013-2015: PARTECIPAZIONE al PROGETTO di RICERCA condotto ed ideato dalla Prof.ssa R. GIULIANI "Roma nella poesia russa dell'800" Università "Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 000185 Roma</p> <p>Membro ordinario della Liberassociazione culturale Paolo Muratov (dal maggio 2020 ad oggi)</p>
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<p>È stata relatrice a 17 convegni/seminari dal 2011 al 2022.</p> <p>È stata inoltre: responsabile dell'organizzazione del Convegno internazionale "Prepodavanie russkogo i prepodavanie na russkom: novye izmerenija v otkrytom obrazovanii" organizzato dalla "Nacional'nyj issledovatel'skij Nižegorodskij gosudarstvennyj universitet im. N. I. Lobačevskogo" (NNGU) (2020);</p> <p>responsabile dell'organizzazione della giornata di studi «Far guerra all'invincibile». Leopardi e Dostoevskij: il nulla, il male e la filosofia dell'imperdonabile presso l'Università degli Studi di Siena prevista per il 14 dicembre 2020, in collaborazione con il Dipartimento di Filologia e critica delle letterature antiche e moderne e il Dottorato di Ricerca in Filologia e critica. Relatori invitati: Sergio Givone, Antonio Prete, Salvatore Natoli, Domenico Pazzini, Giancarlo Baffo, Alessandra Carbone e Luigi Capitano (partecipazione da confermare). Comitato organizzatore composto da: Silvia Ascione, Fabiano Bellina (2020);</p> <p>Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "IV Letture Muratoviane". Pavel Muratov arcaista e innovatore, organizzato dalla Liberassociazione Paolo Muratov (Roma, 11-12 giugno 2024)</p>

Giudizio collegiale titoli e curriculum

La candidata presenta un buon curriculum pertinente con il settore scientifico disciplinare, ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica, diversi corsi di formazione.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è stata effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	La candidata ha presentato n. 12 pubblicazioni
Ambito delle pubblicazioni	Le pubblicazioni vertono principalmente sui temi dell'emigrazione russa, del testo di Roma nella letteratura russa: una serie di contributi sono dedicati alla figura di Alja Rachmanova (1, 3, 8, 10, 11, 12); a suggestive letture del testo di Roma e dell'immagine di Roma nella scrittura di scrittori ed emigrati russi sono dedicati ulteriori studi (2, 4, 5, 6); le pubblicazione n. 7 tratta della ricezione di Turgenev in due autori dell'emigrazione, mentre la pubblicazione n. 9 si occupa al contrario della presenza italiana in Crimea.
Giudizio collegiale pubblicazioni	
Pubblicazione n. 1 <i>Alja Rachmanova. Una scrittrice in fuga dall'URSS</i> , TABedizioni, Roma	<i>Si tratta di monografia congruente con il settore scientifico disciplinare, che si avvale di lavoro archivistico, di buona originalità e rilevanza scientifica, di buon rigore metodologico. Il lavoro è pubblicato in una discreta sede editoriale, di diffusione nazionale.</i>
Pubblicazione n. 2 <i>Roma nella poesia di Aleksandr Kušner</i> . In: Roma/Russia. Materiali e studi, a cura di R. Giuliani, A. Moretti, D. Citati, Aracne, Roma, pp. 125-133	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, discreta rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione nazionale.</i>
Pubblicazione n. 3 - <i>Racconti di guerra dall'Unione Sovietica. La ricezione dell'opera di Alja Rachmanova nell'Italia fascista</i> . In: Guerre, conflitti, violenza. La cultura dell'odio dal Novecento fino all'11 settembre, a cura di L. Marmiroli, J. Nagy e V. Martore, Franco Cesati Editore, Firenze, pp. 133-142,	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione nazionale.</i>
Pubblicazione n. 4 <i>Il Lazio e l'Agro Pontino all'inizio del Novecento in Immagini dell'Italia di Pavel Muratov</i> . In: Il progetto MAGISTER. Ricerca e innovazione a servizio del territorio, a cura di R. Morri, Franco Angeli Editore, Milano, pp. 103-115, [pubblicazione finale del progetto MAGISTER: Multidimensional Archival	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>

Geographical Intelligent System for Territorial Enhancement and Representation. Prime applicazioni e risultati dello studio pilota nella regione Pontina],	
Pubblicazione n. 5 Roma nelle memorie di Dobužinskij. In: "Slavia", 2018: 4, pp. 50-63, ISSN 2038-0968;	Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione nazionale.
Pubblicazione n. 6 Immagini di Roma. Boris Zajcev racconta la Città eterna. In: Roma e il mondo. Rim i mir, Scritti in onore di Rita Giuliani, a cura di S. Toscano, Ju. Nikolaeva, P. Buoncristiano, Lithos, Roma, pp. 487-498, ISBN 978-88-99581-91-6;	Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.
Pubblicazione n. 7 Una riscrittura biografica. Ivan Turgenev in due autori dell'emigrazione. In "Le parole rubate." Russia intertestuale. Citazioni e riscritture in ambito slavo, fascicolo n. 22, pp. 37-48	Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.
Pubblicazione n. 8 Literaturnyj konkurs kak bor'ba s bol'sevizmom: slučaj Alı Rachmanovoj In AA.VV., New trends in Slavic Studies – 2, URSS, Moskva, pp. 307-316	Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla rilevanza scientifica molto buona e diffusione internazionale
Pubblicazione n. 9 Dalla Penisola alla Tauride: cenni storici della presenza italiana in Crimea. In: Studi e ricerche d'italiano sul Danubio e oltre. L'italianistica in Europa centrale e centro-orientale, Szegedi Tudományegyetem, Szeged	Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale

<p>Pubblicazione n. 10</p> <p><i>Opyt Graždanskoj vojny v dnevnikovykh zapisjach Ali Rachmanovoj (1898- 1991). Povestvovatel'nye strategii izobraženija žizni i smerti v Brakach v krasnom vichre</i></p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 11</p> <p><i>Vosprijatie i osmyslenie roli ženščiny v sovetskom obščestve 1920-ch godov v "Brakach v krasnom vichre" Ali Rachmanovoj. In: Ženščina moderna. Gender v ruskoj kul'ture 1890-1930-ch godov, pod red. V. B. Zusevoj-Ozkan, serija: gendernye issledovanija, Novoe Literaturnoe Obozrenie, Moskva, pp. 587-598</i></p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla eccellente rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 12</p> <p><i>Alja Rachmanova. Una scrittrice in fuga dall'URSS, Tesi di Dottorato (titolo conseguito il 10/06/2016 presso l'Università "Sapienza", direttore di ricerca Prof.ssa Rita Giuliani).</i></p>	<p><i>Si tratta della tesi di dottorato, un lavoro perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzato da buona originalità, rilevanza e buon rigore metodologico.</i></p>

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La candidata ha una buona produzione scientifica che si concentra in particolare su alcuni nuclei tematici (emigrazione russa, il testo di Roma negli scrittori russi). La produzione presentata è caratterizzata da buona intensità e distribuita in modo continuo nel tempo.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024



LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 4 Marija Emelyanova	
Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica	
Titoli e curriculum	
Descrizione titolo	Elementi valutati
a) Dottorato di Ricerca	Dottorato di ricerca in Lingue, culture e società moderne Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati Università Cà Foscari, Venezia Dottorato in co-tutela con The Hebrew University of Jerusalem (Israele) English Department (Faculty of Humanities) Pertinente e congruente
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Dal 2015 al 2019 Lezioni frontali e seminari di lettura di testi di letteratura russa. <i>n. di ore non specificato</i> , in particolare 2018-2019 n. 6 ore accademiche Ciclo di lezioni nel Corso di Letteratura russa 2 della prof. Daniela Rizzi. – Tutor per il Corso di Letteratura russa 1- Università Ca' Foscari. 2018-2019 Workshop di traduzione letteraria - Università Ca' Foscari per studenti della laurea magistrale, traduzione dal russo all'italiano della <i>povest'</i> di Igor' Visnevecki "Leningrad" <i>n. di ore non specificato</i> ,

	<p>2019-2020</p> <p>Docente a contratto di "Lingua russa"</p> <p>Master ELEO - Ca' Foscari Challenge School</p> <p><i>n. di ore non specificato</i></p> <p>2020-2021</p> <p>Senior University teaching assistant - Università Ca' Foscari</p> <p>corso di Letteratura russa 1; supervisione tesi di laurea triennale; valutazione degli studenti attraverso esami orali e scritti.</p> <p><i>n. di ore non specificato</i></p>
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>2019-2020. University of Jerusalem. Soggiorno di studio annuale</p> <p>2022-2023. Assegno di ricerca per il progetto "AfTeR - The African Text: Representing Africa in Imperial Russia (1850-1917)"</p>
f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Dal 2018 al 2023 risulta relatrice presso convegni, congressi e seminari per un tot. di 11 volte
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
<i>Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae</i>	<i>Attività di traduzione, n. 4 pubblicazioni per Damocle editore Venezia e ulteriori n. 3 lavori di traduzione in via di pubblicazione</i>

Giudizio collegiale titoli e curriculum

La candidata presenta un discreto CV, pertinente rispetto al SSD, che riflette una buona formazione, una attività di ricerca discretamente intensa e continuativa nel tempo, una limitata esperienza didattica, non vanta la partecipazione a gruppi scientifici nazionali e internazionali.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato considera in modo specifico la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Numero di pubblicazioni presentate dal candidato

La candidata ha presentato n. 7 pubblicazioni.

Ambito delle pubblicazioni

Se si esclude la pubblicazione n. 6, dedicata a "I periodici per l'infanzia degli anni Venti...", le pubblicazioni si concentrano sullo studio critico di Nabokov (n. 2, 3, 5.), con una attenzione particolare alle questioni riguardanti l'autotraduzione nabokoviana, come dimostrano la tesi di dottorato n. 1, e gli articoli n. 4, n. 7.

Lavori in collaborazione con i terzi

Giudizio collegiale pubblicazioni

Pubblicazione n. 1

Vladimir Nabokov's Bilingual Poetry. A Study of Verse Self-Translation.

(Tesi di dottorato)

Si tratta di studio congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico,

Pubblicazione n. 2

"Intersemiotic Translation as a Fluid Text: From Vladimir Nabokov's Kamera Obskura to Tony Richardson's Laughter in the Dark.", in Vladimir Nabokov and Translation. Ed. S. Shvabrin et J. Loison-

Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale

Charles. Arras: Presses de l'Université d'Artois. 2021	
Pubblicazione n. 3 <i>"Poetic Genesis in The Gift and Speak, Memory: the Composition of "Thank You, My Land" and "The Rain Has Flown", "The Nabokovian" N. 80. 2020.</i>	<i>Si tratta di pubblicazione pienamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 4 Emeliyanova, Maria, 2020. "Citazione e autotraduzione. Alcuni versi in un romanzo di Vladimir Nabokov", 2, Parole Rubate", 22, pp. 69-79.	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 5 "Le allusioni puskiniane in Dar di Vladimir Nabokov. Alcune riflessioni sull'intertestualità e la sua traduzione". "Europa Orientalis" 2019	<i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, da ottimo rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 6 "I periodici per l'infanzia degli anni Venti e la creazione del futuro cittadino sovietico" Annali di Ca' Foscari. 2019.	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 7 <i>The Art Of Self-Translation: How Nabokov Retranslated Kamera Obskura, «Russica Romana» 2018</i>	<i>Si tratta di una pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La produzione scientifica della candidata non è ancora molto consistente, dimostra una discreta intensità e buona continuità nel tempo.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

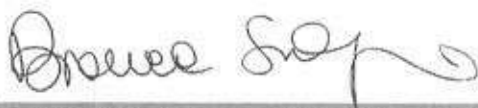
Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 5

Marabini Alessandra

Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

Titoli e curriculum

<i>Descrizione titolo</i>	<i>Elementi valutati</i>
a) Dottorato di Ricerca in Italia o all'estero	<p>Dottorato di ricerca in "Lettere, Lingue e Arti", settore scientifico disciplinare -L LIN/21 Slavistica con tesi dal titolo "Russkie i ital'janskije frazeologizmy v biznes- kommunikacii: lingvokul'turologičeskij aspekt", Professori-relatori: Marco Caratozzolo, Arkadij Petrovič Sedych Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", dottorato di ricerca in cotutela con Università statale di Belgorod (Federazione Russa)</p> <p>Dottorato pertinente con il settore scientifico-disciplinare</p> <p>Ulteriore titolo indicato: Dottorato di ricerca (aspirantura) in "Studi linguistici e letterari", Università Statale di Belgorod (Federazione russa) Dottorato pertinente con il settore scientifico-disciplinare</p>



<p>b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero</p>	<p>Docente a contratto per corsi di lingua russa presso il Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Università degli Studi di Bari Aldo Moro</p> <p>Didattica della disciplina Lingua e Traduzione - Lingua russa II° per il corso di laurea triennale in "Lingue e culture per il Turismo e le Mediazione Interculturale" e didattica delle discipline "Traduzione specialistica - Lingua russa I e Traduzione specialistica - Lingua russa II corsi di laurea magistrale in "Traduzione specialistica"</p> <p>2020-2022 (n. di ore non specificato)</p> <p>Docente a contratto percorsi di lingua russa presso il Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici Università degli Studi della Tuscia</p> <p>Didattica della disciplina "Lingua e traduzione - Lingua russa II e I° per il corso di laurea triennale in "Lingue e culture moderne"</p> <p>2021-2022 (n. di ore non specificato)</p>
<p>c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri</p>	<p>2024 Corso di Formazione "Insegnante di RKI"</p> <p>2021 Abilitazione alla conduzione di corsi ed esami per la certificazione internazionale TORFL</p> <p>2018 Certificazione TRKI-III/C1 di lingua russa come lingua straniera</p> <p>2014 Corso Russkij jazyk kak inostrannyj (RKI) organizzato dall'Università degli Studi di Bari Aldo Moro</p>
<p>f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</p>	
<p>h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</p>	<p>La candidata segnala pubblicazioni in veste di contributi in atti di convegno, dal 2018 al 2023, per un totale di 12</p>



i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae	<p>Assistente presso l'Istituto di Pedagogia e l'Istituto di Comunicazione Interculturale e Relazioni internazionali, Università di Belgorod, Federazione russa (2018-2022)</p> <p>Cultore della materia per Lingua e traduzione, lingua russa II, Università degli Studi di Bari Aldo Moro (2023)</p> <p>Senior Teaching Fellow presso l'Istituto di Comunicazione Interculturale e Relazioni internazionali, Università Statale di Belgorod (2022-2024)</p> <p>Assistente presso il Dipartimento di linguistica e comunicazione interculturale</p> <p>Jugo-zapadnyj gosudarstvennyj universitet, Kursk (Federazione russa), 2017-2018</p>
Giudizio collegiale titoli e curriculum	
<i>La candidata presenta un discreto CV, pertinente rispetto al SSD, una buona formazione, una limitata esperienza didattica.</i>	
La valutazione di ciascun titolo sopra indicato considera in modo specifico la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato	

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	la candidata ha presentato n. 12 pubblicazioni.



Ambito delle pubblicazioni	Le pubblicazioni sono congruenti con il settore scientifico disciplinare, di ambito prevalentemente linguistico, principalmente dedicate ai fraseologismi, analizzati sotto diversi punti di vista, teorico, traduttivo, comparativo. Ai fraseologismi declinati sotto diversi punti di vista, sono dedicate diverse pubblicazioni (1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12), nella pubblicazione numero 5 la candidata affronta in modo specifico la nascita degli sleng in ambito economico.
Lavori in collaborazione con i terzi	<p>La candidata presenta le pubblicazioni n. 3, 4, 12 in collaborazione con terzi.</p> <p>La commissione, in ossequio a quanto stabilito in merito nella seduta preliminare, dichiara che il contributo del candidato risulta enucleabile sulla base del seguente criterio: indicazione n. delle pagine.</p> <p>Tale criterio non è stato possibile applicarlo per le pubblicazioni nn. 3, 4, 12, poiché le pagine non vengono precisate e, pertanto, nei casi indicati non è stato possibile valutare l'apporto della candidata alle pubblicazioni.</p>
Giudizio collegiale pubblicazioni	
Pubblicazione n. 1 Russkie i ital 'janskie frazeologizmy biznes-kommunikacii: lingvokul'turologičeskij aspekt, Tesi di dottorato: Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Belgorodskij Gosudarstvennyj Nacional'nyj Issledovatel'skij Universitet, 2023, P. 255. Tesi di dottorato	<i>Si tratta di uno studio congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico</i>
Pubblicazione n. 2 Kognitivny aspekt nominaci: k issledovanju ekonomičeskoj frazeologičeskoj terminosistemy russkogo jazyka, in "Kognitivnye issledovanija jazyka", Izdatel'skij dom. G.R. Deržavina 2023, pp. 750-753	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>



<p>Pubblicazione n. 3</p> <p>Sedych, A. P.; Marabini, A.; Stryžnova, M. Yu.; Bolgova, E. V. Bolgova, N. S.. <i>Toponymic Phraseological Unit, Linguistic Thinking and Discourse: Russia, France and Italy</i>. "Revista Inclusions. Ciencia en los nuevos tempos. Revista de humanidades y Ciencias Sociales" Vol: 7 num. Especial (2020): 488-500.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale, non essendo segnalate le pagine non è possibile valutare l'apporto alla pubblicazione della candidata.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 4</p> <p>Marabini, A., Mezzina A.</p> <p>Categorization of phraseological units: Russian / Italian</p> <p>expression, in "Naučnyj rezul'tat. Voprosy teoretičeskoj i prikladnoj lingvistiki", V.6 (3), 2020, p. 58-71</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale, non è stato possibile individuare l'apporto della candidata poiché non viene precisato il numero di pagine da attribuirsi ai diversi autori.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 5</p> <p>Vozniknovenie slengizmov ruskogo jazyka ekonomiki kak rezul'tat tvorčeskogo myšlenija ekonomistov, XI Međunarodnoe kul'turno-obrazovatel'noe i naučnoe meroprijatie «Slavjanskije vstreči», Gomel', Gomel'skij gosudarstvennyj universitet imeni Franciska Skoriny, 2023, pp. 139-144</p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 6</p> <p>K issledovanju ekonomičeskich terminologičeskich frazeologičeskich edinic ruskogo i ital'janskogo jazykov: lingvokul'turologičeskij i nominativnyj fokusy, Obščaja i ruskaja frazeologija: iz proslogo v buduščee: materialy Meždunarodnoi naučno- praktičeskoj konferencii, posviaščennoi pamjati doktora filologičeskich nauk, professora Valentina Il'ica Zimina, Moskva: Moskovskij pedagogičeskij gosudarstvennij universitet, 2023, pp. 177-185.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>

<p>Pubblicazione n. 7</p> <p><i>Lingvokul'turologičeskij aspekt izučenija russkich i ital'janskich frazeologismov professional'nych sfer kommunikacii, Obščaja i russkaja frazeologija: iz prošlogo v buduščee: materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii, posvjaščennoj pamjati doktora filologičeskich nauk, professora Valentina Il'ida Zimina, Moskva: Moskovskij pedagogičeskij gosudarstvennyj universitet, 2022, pp. 322-328</i></p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 8</p> <p><i>Frazeologičeskie edinicy delovogo stilja v aspekte mežkul'turnoj kommunikacii meždu predstaviteľami Rossii i Italii, Filologija i novoe znanie: sbornik materialov Rossijskoj naučnoj konferencii s meždunarodnym učastiem, Belgorod: Belgorodskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet, 2021, pp. 152-156</i></p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona diffusione e rilevanza scientifica.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 9</p> <p><i>Frazeologičeskie osobennosti professional'nych diskursov russkogo i italianskogo jazykov, VI meždunarodnaja naučnaja konferencija "Leksikografija i kommunikacija", Belgorod: Belgorodskij Gosudarstvennij Nacional'nyj Issledovatel'skij Universitet, 2021, pp. 150-155</i></p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona diffusione e rilevanza scientifica.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 10</p> <p><i>Motivation and cognitive processes in the investigation of phraseological units, VIII meždunarodnaja naučno-praktičeskaja konferencija «Jazyk dlja special'nych celej:</i></p>	<p><i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona diffusione.</i></p>



sistema, funkcii, sreda», Kursk: Jugo-zapadnyj gosudarstvennyj universitet, 2020, pp. 286- 291	
Pubblicazione n. 11 <i>Etapy razvitija teorii frazeologii i terminologičeskogo apparata, VI meždunarodnaja naučnaja konferencija "Leksikografija i komunikacija 2020", Belgorod: Belgorodskij Gosudarstvennij Nacional'nyj Issledovatel'skij Universitet, 2020, pp. 106-111</i>	<i>Si tratta di una pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, discreta rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona diffusione.</i>
Pubblicazione n. 12 <i>A.P. Sedych, A. Marabini, Frazeologija i perevod: francuzkij, ital'janskij i russkij jazyki: uč. – medot. posobie, Belgorod: Epicentr, 2021, p. 252</i>	<i>Si tratta di una un manuale dedicato alla fraseologia e alla traduzione, con particolare riferimento alle lingue russe, italiana e francese. Non essendo precisato il numero delle pagine di ciascun autore, non è stato possibile individuare l'apporto della candidata alla pubblicazione.</i>

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La produzione scientifica della candidata è abbastanza consistente e continua da un punto di vista temporale.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

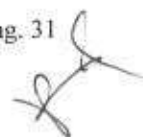
Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*

Scheda n. 6
Mazzanti Sergio

Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

Titoli e curriculum

<i>Descrizione titolo</i>	<i>Elementi valutati</i>
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	Ha conseguito il dottorato di ricerca coerente con il settore scientifico disciplinare ("Filologia e letterature comparate dell'Europa Centro-Orientale", Sapienza Università di Roma), con una tesi intitolata "Gli studi sulla religione degli antichi slavi"
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Il candidato vanta una ricca attività didattica a livello universitario; ha insegnato lingua e letteratura russa; letteratura e cultura russa; traduzione multimediale (lingua russa); traduzione per la cooperazione internazionale (lingua russa); interpretazione di trattativa e consecutiva (lingua russa); il computo totale delle ore di insegnamento a livello universitario, dal 2008/2009 al 2023/2024 è di oltre 1600 ore, di cui 315 di letteratura e cultura russa, le restanti di lingua russa.
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	2003: borsa di studio di 3 mesi, conferita dalla Federazione Russa, presso l'Istituto di lingua russa "Puškin" di Mosca 2000: borsa di studio di 3 mesi presso l'Università statale di Mosca "MGU" 1999: soggiorno studio di 1 mese presso l'Università statale di Mosca "MGU" 1998: XXIX seminario internazionale di lingua russa presso l'università di Bergamo Grant per la partecipazione (18th Biennial IASPM Conference - 2015): 900€
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	

e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<p>Ha partecipato a 18 convegni e congressi nazionali e internazionali (Russia, Australia, Brasile, Messico), dal 2004 al 2024.</p> <p>Organizzatore del panel “Music and Translation” (29.06-3.07.2015: 18th Biennial IASPM Conference, Campinas, Brazil)</p> <p>Co-organizzatore della Sezione “Poetica storica” al XXVIII congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (2016)</p>
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
<i>Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae</i>	<p>Membro della IASPM (“International Association for Studies of Popular Musica”) dal 2007</p> <p>Membro del consiglio direttivo dell’associazione “IASPM Italia” (dal 2023)</p> <p>Guest Editor e Peer review (<i>Studi Slavistici, Russica Romana, IASPM Journal, Popular Music, Religions</i>)</p> <p>2001-02 – Aiuto archivista (società di archivistica “Memoria”, “BES”)</p> <p>2002-03 – Consulente di lingua e letteratura russa e spagnola (centro studi Universitalia)</p> <p>2018- Corso di scrittura di saggi in russo, Мастерство создания текста. (presso Muzej Serebrjanogo Veka, Mosca, Russia)</p> <p>2002-09 – Titolare della Ditta individuale “Cosmopolis”, traduttore e interprete russo e spagnolo (“Rocksoil s.r.l.”, “Nova Urbs”, “Edigamma publishing s.r.l.”, “Star Point”, ecc.)</p> <p>2007-10 – Coautore del blog bilingue (inglese e russo) di etnomusicologia “(post) soviet popular music / (пост)советская популярная музыка” (http://ps-popular-music.blogspot.com)</p> <p>2023-24 – Creatore del centro informale “Ritmo e parola / Ритм и слово”, per l’apprendimento delle lingue attraverso il metodo “ritmico- melodico”</p>

Giudizio collegiale titoli e curriculum

Il curriculum del candidato attesta una solida preparazione nel settore scientifico-disciplinare, corredata da una importante esperienza in ambito didattico e attività scientifica.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è stata effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	Il candidato ha presentato n.12 pubblicazioni
Ambito delle pubblicazioni	Le presentazioni vertono su alcuni nuclei centrali di ricerca: uno riferito all'importante, innovativa e rilevante ricerca condotta dal candidato sulla figura di A.N. Veselovskij (pubblicazioni n. 1,4,5,7,8,9), l'altro riferito ad uno studio del rock russo in epoca sovietica e post-sovietica, analizzato anche negli aspetti traduttivi; esulano da questi filoni i contributi n. 2 (la tesi di dottorato, dedicata agli studi sulla religione degli antichi slavi); il contributo n. 3, interessante riflessione sulla traduzione multimediale non specificamente applicata all'ambito slavistico, e la pubblicazione n. 11, dedicata a N.A. Berdjaev.
Lavori in collaborazione con i commissari	Il candidato non presenta pubblicazioni in collaborazione con i commissari.
Lavori in collaborazione con i terzi	Il candidato non presenta pubblicazioni in collaborazione con terzi.

Giudizio collegiale pubblicazioni

Pubblicazione n. 1 - A.N. Veselovskij e le sue opere. Dalla prima formazione al Paradiso degli Alberti (1857-67), Castelvechi, Roma 2024 (monografia)	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
--	---

<p>Pubblicazione n. 2 - <i>Gli studi sulla religione degli antichi slavi</i>, Roma 2008 (Tesi di dottorato)</p>	<p><i>La tesi di dottorato mette a punto il tema degli studi sulla religione degli antichi slavi, con un prisma metodologico ampio: dalla filologia, al folclore, all'archeologia, all'etnografia e alla comparatistica. Si tratta di un lavoro congruente con il settore scientifico-disciplinare.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 3</p> <p>“Verso una teoria della traduzione multimediale. Una definizione di media”</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione parzialmente congruente con il scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e ottimo rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 4</p> <p>“Il carteggio tra Crescini e Veselovskij e la traduzione mancata della monografia su Boccaccio”, “<i>Russica Romana</i>”, 2022, 37-54</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e ottimo rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 5</p> <p>“Неизвестные литографированные курсы А.Н. Веселовского: типологизация и проблема авторства” // <i>Литературный Факт</i>, 2021, 4 (22): 302–336</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 6</p> <p>“Self-quotations as Reinterpretation of the Past in the Russian Rock Band DDT” // <i>IASPM Journal</i>, Vol. 10 no. 2(2020): 58-77</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 7</p> <p>“Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell’interpretazione di A. N. Veselovskij” // <i>Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)</i>, R. Antonelli, Glessgen M., Videsott P. (ed.), Strasbourg 2018: 1299-1310</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>

<p>Pubblicazione n. 8</p> <p>“Поэзия В. А. Жуковского и его «общественно-психологический тип» как «хронологический момент» исторической поэтики А.Н. Веселовского” // <i>Наследие Александра Веселовского в мировом контексте. Исследования и материалы</i>, Москва-Санкт-Петербург 2016: 112-128</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 9</p> <p>“La ricezione di Aleksandr N. Veselovskij in Italia” // <i>Ricerche slavistiche</i> 11 (57) 2013: 369- 425</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 10</p> <p>“La ‘svolta’ della nuova cultura sovietica nelle canzoni rock della <i>perestrojka</i>” // D'Amico T. (a cura di), <i>A vent'anni dalla caduta del muro di Berlino</i>, Napoli 2011: 37-51</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione nazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 11</p> <p>“Autobiografia filosofica e filosofia dell'autobiografia. <i>Samopoznanie</i> di N.A. Berdjaev” // <i>Scritti in onore di Claudia Lasorsa</i>, a cura di Valentina Benigni e Alessandro Salacone, Roma 2011: 71-79</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da originalità, buona rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione nazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 12</p> <p>“Canzoni tradotte e traduzioni musicali” // E. Bulli, F. Fici (a cura di), <i>Giornata dei giovani slavisti</i>, 17 gennaio 2006, Alessandria 2006: 151-68</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>



*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La consistenza della produzione scientifica del candidato risulta ampia, articolata, originale e varia. La produzione scientifica, spesso di taglio comparativistico, è continua.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

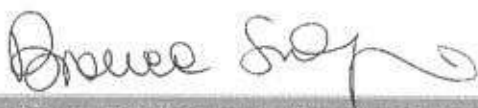
Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 7

Ilaria Remonato

Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

Titoli e curriculum

<i>Descrizione titolo</i>	<i>Elementi valutati</i>
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero.	Congruente con il settore scientifico disciplinare: Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, conseguito presso l'Università degli Studi di Verona il 18/05/2007. ["Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev"].
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Docente a contratto dal 2014 al 2024 di Letteratura e cultura russa; Lingua e civiltà russa; teorie e metodi della traduzione russa; Strategie linguistiche di redazione e traduzione (russo)" totale ore di insegnamento: 424



	Tra 2003 e 2005 nell'ambito dell'Assegno di Ricerca in Lingua e letteratura russa, incontri seminariali tenuti agli studenti del I e III anno dell'Università di Verona sulla consultazione e sulle diverse caratteristiche dei dizionari bilingui russo-italiani/italiano-russi più diffusi.
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>Assegnista di Ricerca in Lingua e letteratura russa presso l'Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Germanistica e Slavistica, nel quadriennio 2002-2006 [ambito della ricerca: "Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica"].</p> <p>Dal 01/02/2024: Assegnista di ricerca in lingua russa presso DiSLL, Università di Padova, per il progetto di ricerca "SYLLARUS- Un sillabo per l'insegnamento-apprendimento della lingua russa: ricezione, testing, ampliamento", nell'ambito del bando PRIN 2022 - PNRR - Missione 4 "Istruzione e Ricerca" - (Codice Progetto PRIN 2022RAR7EY).</p>
f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Membro di ricerca del PRIN "SYLLARUS- Un sillabo per l'insegnamento-apprendimento della lingua russa: ricezione, testing, ampliamento"
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha partecipato come relatrice a diversi convegni, seminari, incontri, per un totale di 21 relazioni tra il 2004 e il 2024
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
Ulteriori titoli desunti dal Curriculum vitae	Membro dell'editorial board della rivista internazionale di traduzione «Translation Studies: Theory and Practice», Erevan State University.
Giudizio collegiale titoli e curriculum	

La candidata presenta un curriculum congruente con il settore scientifico disciplinare, che attesta solida competenza, comprovata dall'attività di formazione e di ricerca, nonché da una buona attività didattica.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è stata effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	La candidata ha presentato 12 pubblicazioni
Ambito delle pubblicazioni	<i>Le principali tematiche affrontate nelle pubblicazioni trattano di letteratura russa del periodo sovietico e postsovietico (1,2,3,4,5,9), una parte più specificamente rivolta a questioni traduttive in senso ampio, dalla resa dei titoli, alla traduzione-trasposizione cinematografica (6,7,8, 10, 12), alla didattica del russo attraverso il rock russo è invece dedicata la pubblicazione n. 11.</i>
Lavori in collaborazione con i commissari	La candidata non presenta in collaborazione con i commissari.
Lavori in collaborazione con i terzi	La candidata non presenta pubblicazioni in collaborazione con terzi.
Giudizio collegiale pubblicazioni	
Pubblicazione n. 1 Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergei Dovlatov «AvtobiografiЯ», 3/2014, p. 375-394; http://www.avtobiografija.com/ .	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 2 Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell'opera di Venediki Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuski, Saarbrücken, BAI, 2015, 323 p.:	<i>Si tratta di monografia congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>

<p>Pubblicazione n. 3</p> <p>From Homo Sovieticus of the XI century: some reflections on the ambiguities of the d'eutopianism' process in contemporary Russia, in «Czech and Slovak Journal of Humanities» Anthropologica Culturalia - Special Issue on Cultural and Social Anthropology, 3/2015, p. 82-96.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla rilevanza scientifica e diffusione internazionale molto buona.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 4</p> <p>Nekotorye nabljudenija, kasajusciesja obraza starosti v tvorcestve Valentina Rasputina, «Slavica Wratislaviensia» CLXI. No. 3729, Wielkie rematy kultury w literaturach slowianskich, Wroclaw 2016, p. 247-256.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla rilevanza scientifica e diffusione internazionale molto buona.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 5</p> <p>Alternative Narratives of Aging in Russian 20th Century Literature. Valentin Rasputin's and Jurif Trifonov's Old Characters, in D. Gramshammer-Hohl (ed.), Aging in Slavic Literatures. Essays in Literary Gerontology, Graz, Transcript Verlag, 2017, pp. 131-164.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 6</p> <p>The Poetics of Titles: some observations on literary translations from Russian into Italian, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. 2, No. 1 (3), 2022, pp. 38-57.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 7</p> <p>Pinocchio from Italy to Russia, or the literary journey of an iconic puppet, «Detskie čtenija», tom21, n. 1 (2022), pp. 154-198.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e discreto rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i></p>
<p>Pubblicazione n. 8</p> <p>Dal testo allo schermo: Palata n. 6 e alcune sue riletture contemporanee, in Sulle orme di Cechov. Riletture,</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, buona rilevanza e rigore</i></p>



adattamenti, trasposizioni, a cura di D. Di Leo, G. Rimondi, G. Marcucci, M. Boschiero, Roma, WriteUp Books, 2022, p. 221-239.	<i>metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 9 Bespoleznoe iskopaemoe. Iz zapisnykh knizek, in Voci libere in URSS. Letteratura, pensiero, arti indipendenti in Unione Sovietica e gli echi in Occidente (1953-1991), a cura di C. Pieralli, M. Sabbatini, Firenze University Press, (2023), Firenze 2021-, <vocilibereurssfupress.net>	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 10 Translating Russian Literature into Italian: a Case Study between Language and Culture, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. 3, No.1 (5), 2023, pp. 38-65.	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione di buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 11 Tra musica e parole: il “valore aggiunto” del rock sovietico nella didattica del russo come LS (RKI), «LEND» («Linguistica e Nuova Didattica»), 3, 2023, pp. 52-65.	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 12 The Role of Intermediary Languages in Literary Translations from Russian into Italian: a Brief Historical Survey, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. SI-2 (2024) / Part II, p. 111-120.	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e ottima diffusione internazionale.</i>
Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	
<i>La produzione scientifica della candidata è piuttosto consistente, articolata e dimostra buona intensità e continuità nel tempo.</i>	

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*



Scheda n. 8 (Linda Torresin)	
Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica	
Titoli e curriculum	
Descrizione titolo	Elementi valutati
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero,	Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Società Moderne, Università Ca' Foscari, Venezia (2011-2016), ambito di ricerca: lingua e letteratura russa; pertinente con il settore scientifico disciplinare
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Professore a contratto di Lingua e traduzione russa dal 2018 al 2022 per un totale di 678h. Professore a contratto di Letteratura russa nel 2018 per un totale di 30h.
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	Assegnista di ricerca, Università degli Studi di Padova, dal 25/12/2021 – attuale MSCA Seal of Excellence Fellow Progetto "Reteach" (Russian through literature intercultural ApproaCH) Visiting Scholar Università di Vilnius (10/2022-12/2023) Seminari e scuole estive all'estero fra il 2021 e il 2022 per un totale di 350h. Certificazioni didattiche:

	RKI (2021) Certificato abilitante alla professione di docente di russo come lingua straniera
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<p>2022 Coordinatrice del gruppo di ricerca interuniversitario RIDRU</p> <p>2020 ad oggi: membro di un gruppo di ricerca ministeriale per la promozione dello studio del russo</p> <p>2023: Comunicare con i russi (Roma: Edilingua)</p> <p>Collaborazione al progetto "La comunicazione interculturale tra italiani e altri popoli – Comunicare con i russi" (Roma: Edilingua)</p> <p>Partecipazione al progetto di ricerca Erasmus+ "Seah: Academic-professional learning modules for Russian Language in the field of Architecture and Construction", Università degli Studi G. D'Annunzio, Chieti-Pescara (Erasmus Call KA2013)</p>
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha partecipato, anche in qualità di organizzatore, fra il 2011 e il 2024 a 55 fra convegni e conferenze nazionali e internazionali, presentando 41 relazioni
f) premi e riconoscimenti	<p>- Il progetto Reteach si qualifica tra i vincitori del concorso per partecipare a un seminario sulla didattica della lingua e cultura russa, nell'ambito del Secondo seminario giovanile dei russisti filologi a sostegno della lingua russa negli Stati balcanici, Gosudarstvennyj Institut russkogo jazyka im. A.S. Puškina, 2022</p> <p>- Seal of Excellence (26/03/2021), marchio di qualità assegnato dalla Commissione Europea per la proposta progettuale di ricerca RETEACH</p> <p>- Premio per la traduzione poetica</p> <p>Menzione speciale per la traduzione in italiano della poesia di F. Sologub "Amami fulgidamente come ama l'aurora..." – LILEC e Centro di Poesia Contemporanea (Università di Bologna), FUSP (Misano Adriatico) 2014</p>
<i>Ulteriori titoli desunti dal curriculum vitae</i>	<p>Membro del comitato editoriale di riviste internazionali/collane scientifiche/ Direzione di collane editoriali:</p> <p>- dal 2024, membro del comitato editoriale della collana "Testi & Traduzioni. Collana di Studi comparati" (Universitalia</p>



	<ul style="list-style-type: none"> - dal 2023, membro del comitato scientifico della Collana "Metodi e materiali per la didattica del russo", Padova University Press; - dal 2023 membro del comitato editoriale della rivista "Sumerianz Journal of Education, Linguistics and Literature"; - dal 2023, membro del comitato editoriale della rivista "Iris Journal of Educational Research" - dal 2020 membro del comitato editoriale della rivista "RumeliDE Journal of Language and Literature Studies; - dal 2018 direttrice della collana editoriale "Rusalka"; <p>Revisore per numerose riviste internazionali e volumi tra cui la rivista di slavistica "Studi Slavistici"</p> <p>Organizzazione di corsi di formazione/ Attività di formatrice Dal 2020 ad oggi, anche per corsi di formazione per l'insegnamento del russo</p> <p>Direttrice del corso di formazione Metodi, Materiali e strumenti per insegnare il russo per LEND (settembre-dicembre 2023/ gennaio-giugno 2024)</p> <p>Dal 2021-</p> <p>Attività di valutazione e membro di giurie e commissioni per prove concorsuali per docenti della scuola secondaria di II grado A-24 (russo)</p>
--	---

Giudizio collegiale titoli e curriculum

La candidata ha un buon curriculum, ha svolto un'intensa e continuativa attività didattica e di ricerca

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è stata effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal candidato

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Numero di pubblicazioni presentate dal candidato	La candidata ha presentato n. 12 pubblicazioni
Ambito delle pubblicazioni	Nelle pubblicazioni n. 1 e 6 si tratta di problemi della didattica della traduzione dal russo; nella pubblicazione n. 2 la candidata si è occupata di tradurre e introdurre l'opera

	poetica di E. Dmitrieva; nelle pubblicazioni nn. 3,4,5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 ha affrontato diversi aspetti della didattica del russo come lingua straniera, in particolare in relazione a parlanti italiani.
Giudizio collegiale pubblicazioni	
Pubblicazione n. 1 (2022). <i>Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofofoni</i> . Milano: Hoepli (208 pp.).	<i>Si tratta di monografia congruente con il settore scientifico disciplinare, di carattere manualistico e di discreta originalità e rilevanza scientifica, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 2 (2019). <i>Моё сердце словно чаша горького вина (Moë serdce slovno čaša gor'kogo vina) – Il mio cuore è come un calice di vino amaro</i> , a c. e con trad. di L. Torresin, Venezia: Damocle (100 pp.).	<i>Si tratta di monografia congruente con il settore scientifico disciplinare, di discreta originalità e rilevanza scientifica, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica ma modesta diffusione internazionale.</i>
Pubblicazione n. 3 (2023). "The Dark Sides of an Intercultural-Based Teaching of RFL: A Critical Approach". <i>Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale</i> , 57, pp. 153–176.	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 4 "Culture in Russian as a foreign language (RFL) textbooks in Italian universities: Critically analyzing concepts of culture and intercultural competence". <i>Forum for Linguistic Studies</i> , 5(2): 1759.	<i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>
Pubblicazione n. 5 (2023). "L'insegnamento interculturale del russo come lingua straniera: problemi vecchi e nuovi". <i>Studi di Glottodidattica</i> , 8(1), pp. 31–43.	<i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i>

<p>Pubblicazione n. 6</p> <p>"Un nuovo modello per l'insegnamento della traduzione russo-italiano nei corsi universitari magistrali attraverso Moodle". <i>EL.LE</i>, 12(1), pp. 89–130.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 7</p> <p>(2023). "Task Stratification and Differentiation Strategies for Partially Sighted and Dyslexic Learners in Textbooks of Russian as a Foreign Language: An Italian Case Study of Non-Inclusive Learning/Teaching". <i>Languages</i>, 8(1)/77.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da ottima originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla ottima rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 8</p> <p>(2022). "What a modern intercultural-based RFL textbook should look like". <i>Prilozi proučavanju jezika</i>, 53, s. 271–288.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla discreta rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 9</p> <p>(2022). "La 'competenza comunicativa interculturale' nell'insegnamento del russo come LS (RKI). Teorie e pratiche didattiche, problemi e criticità". <i>Scuola e Lingue Moderne</i>, 1-3, pp. 22-28.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla discreta rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 10</p> <p>(2023). "A New Intercultural Model for Teaching Russian as a Foreign Language at European Level". <i>Proceedings of The World Conference on Research in Teaching and Education (Zurich, 07–09 July 2023)</i>, 2(1), pp.10–23. DOI: 10.33422/worldte.v2i1.48</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>

<p>Pubblicazione n. 11</p> <p>(2022). "Russkaja duša' v prepodavanii RKI: Kritičeskij analiz stereotipnych diskursov v sovremennoj didaktičeskoj praktike". <i>JIKUVIP</i> X-3. Novi Sad: University of Novi Sad, s. 451–461. ISBN: 978-86-6065-719-2</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da buona originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla discreta rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>
<p>Pubblicazione n. 12</p> <p>(2023). "Prepodavanje RKI v Italii segodnja na fone kul'tury otmeny". <i>Dialog jazykov i kul'tur: opyt, innovacii, perspektivy</i> (Krasnodar', 26 oktjabrja 2022 g.), pod red. V. P. Abramova, I. N. Lesarevoj i A. A. Nemykoj. Krasnodar: KGU, ss. 66–86.</p>	<p><i>Si tratta di pubblicazione perfettamente congruente con il settore scientifico disciplinare, caratterizzata da discreta originalità, rilevanza e rigore metodologico, pubblicata in edizione dalla buona rilevanza scientifica e diffusione internazionale</i></p>

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

La candidata ha un'ampia produzione scientifica, intensa e che attesta continuità temporale.

La presente scheda costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Roma 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*



Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof.ssa Bianca Sulpasso *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bianca Sulpasso', with a stylized, cursive script.

Procedura pubblica selettiva per il reclutamento di un ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii. (ricercatore in tenure track), in regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il settore scientifico disciplinare L-LIN/21, indetta con Decreto rettorale n. 652/2024 del 22 febbraio 2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270).

Scheda n. 1		
Noemi Albanese		
Attribuzione punteggi a titoli, curriculum e produzione scientifica nonché valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera		
Titoli e curriculum		
Descrizione	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5/5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	9/10
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	7/10
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>	7/7
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	4/5
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	<i>fino ad un massimo di 3 punti</i>	0/3
Totale punteggio titoli e curriculum		32/40

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Punteggio massimo attribuibile a ciascuna pubblicazione, compresa, se presentata, la tesi di dottorato	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>
Pubblicazione n. 1 – Andrej Sinjavskij, <i>Racconti fantastici (1961, 1967)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023	Punteggio attribuito 4,5/7

Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 2 - <i>The Andrei Bely Prize: History and Perspectives of Russia's First Independent Literary Prize</i> , in Dž. Larokka [G. Larocca], M. Mauricio [M. Maurizio], K. Oliv'eri [C. Olivieri], L. Pikkolo [L. Piccolo], B. Sulpasso, <i>intersezioni/peresečenija. Sovremennaja russkaja literatura i kul'tura. Issledovanija i materialy. Vyp. 1</i> , «Quadri» Quaderni di RiCOGNIZIONI XV, Università di Torino, Torino 2024, pp. 201-213			Punteggio attribuito 5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 3 S. Sini, N. Albanese, "Boris Kazanskij: retorica e poetica del discorso di Lenin". "Enthymema" XXXIV, 2023, pp. 1-49, DOI 10.54103/2037-2426/22615, ISSN 2037-2426 [come dichiarato nella nota a pag. 3, nell'introduzione a p. 23 e in quella a p. 47, Noemi Albanese è autrice delle parti 1, 2.5, 2.6, della parte II della traduzione 'Il discorso di Lenin (saggio di analisi retorica)' (da p. 33), dell'intera traduzione 'Note sulla lingua di Lenin']			Punteggio attribuito 5,5/7
Dettaglio del punteggio			

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	0,5/1
Pubblicazione n. 4 <i>Le traduzioni italiane di Aristokratka di Michail Zoščenko, "Kwartalnik neofilologiczny", LXIX, 2022 (3), pp. 383-398</i>			Punteggio attribuito 5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 5 N. Albanese, <i>Teaching Professional Communication through Podcasts, TV series and Literature: Strategies and Perspectives</i> , in I. Karasik, V. Ponomarenko (eds.), <i>Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication - TILTM 2022</i> [Proceedings of the X International Research Conference Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication, TILTM 2022, 22-23 April 2022, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia], European Publishers, London 2022, pp. 1-7.			Punteggio attribuito 4,5/7
Dettaglio del punteggio			

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1/1.5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 6			Punteggio attribuito
“‘Ja vižu svoju zadaču v tom, čtoby podtjanut’ russkiju prozu do urovnja poëzii’. Metrizacija prozaičeskogo teksta v <i>Meždu sobakoj i volkom</i> Šaši Sokolova”. “Canadian American Slavic Studies” 55.3-4 (2021), pp. 317-336.			6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1.5/1.5	1/1.5	1/1
Pubblicazione n. 7			Punteggio attribuito
“‘Revoljucija že byla prekrasna, stichijna’. <i>Noč</i> ’ di Nikolaj Nikitin”, “Studi Slavistici” XVIII/2 (2021), pp. 95-113.			6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e	b) congruenza di ciascuna pubblicazione	c) rilevanza scientifica della collocazione	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del

rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 8

N. Albanese, *Compagni di sopravvivenza. Culto della parola e dissenso estetico nell'underground sovietico*, Universitalia, Roma 2020, 151 pp.

Punteggio attribuito

5,5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1

Pubblicazione n. 9

"Reviving Andrei Bely's heritage: Metricalization in Vladimir Gubin's Illarion i Karlik". Le culture del dissenso in Europa nella seconda metà del Novecento, Eds. C. Pieralli – T. Spignoli, "Between", X.19 (2020).

Punteggio attribuito

5,5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i
--	---	--	--

	con tematiche interdisciplinari ad essi correlate		terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 10

Ju. Bujda, *Il treno zero*, Athmosfere libri, Roma 2018

Punteggio attribuito

4,3/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	0,3/1,5	1/1

Pubblicazione n. 11

Appunti per un cronotopo dello skaz, in N. Albanese, A. Stetsenko (a cura di), "Il dialogo continua. Note a margine su eteroglossia e traduzione", Collana "Ricerca Continua", Universitalia, Roma 2018, pp. 13-27.

Punteggio attribuito

5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1

Pubblicazione n. 12			Punteggio attribuito
"Tra ufficialità e Samizdat: Viktor Sosnora". "Enthymema" XII (2015), pp. 129-134. http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/4949/4998			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche			63,1/84
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche a seguito di normalizzazione			48,39/50

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	
<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	Punteggio attribuito
	9/10
*** **	
Valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera	
L'accertamento della lingua straniera, effettuato tramite colloquio, ha dato esito positivo	

*** **

La Dott.ssa Noemi Albanese consegue un punteggio complessivo pari a 89,39/100
Tenuto conto che il punteggio complessivamente conseguito dal/dalla candidato/a è superiore alla soglia

minima stabilita in 70/100, il **giudizio finale è positivo.**

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso, *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bianca Sulpasso', with a stylized flourish at the end.

Scheda n. 2

Ilaria Aletto

**Attribuzione punteggi a titoli, curriculum e produzione scientifica
nonché valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera**

Titoli e curriculum

Descrizione	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	9
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	8
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>	6
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	2
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	<i>fino ad un massimo di 3 punti</i>	0
Totale punteggio titoli e curriculum		30/40

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Punteggio massimo attribuibile a ciascuna pubblicazione, compresa, se presentata, la tesi di dottorato		fino ad un massimo di 7 punti	
Pubblicazione n. 1		Punteggio attribuito	
		5,5/7	
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in

pubblicazione scientifica;	disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	della comunità scientifica	collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 2 - Infrazioni del canone epistolare. Le «soglie» di Zoo ili Pis'ma ne o ljubvi di Viktor Šklovskij, in <i>20-Venti. Ricerche sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo</i> , a cura di L. Piccolo e A. Accattoli, Roma TrE-Press, Roma, 2022, pp. 39-65			Punteggio attribuito 4,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,3/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 3 <i>L'Odissea russa di Joyce (1922-2021)</i> , in "Letteratura e Letterature", 16 (2022), pp. 37-49			Punteggio attribuito 6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine

2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 4 - Casi o Disastri? Curiosità peritestuali in due traduzioni italiane di Charms, "Russica Romana", XXVIII (2021), pp. 75-88			Punteggio attribuito
			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 5 Regress-Progress in Proust, Surrealism and Joyce, in <i>The Esenstein Universe</i> , ed. By I. Christie, Ju. Vassilieva, London-New York, Bloomsbury, 2021, pp. 61-72			Punteggio attribuito
			6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 6 "Sergej ci apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale": Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn", in "eSamizdat. Rvista di culture dei paesi slavi", XII (2019), pp. 13-27			Punteggio attribuito
			4,8/7

Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,8/3	1.5/1.5	0,5/1.5	1/1
Pubblicazione n. 7			Punteggio attribuito
«Gostepriimstvo jazyka»: Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk, in <i>I.S. Turgenev: tekst i kontekst. Kollektivnaja monografija, pod red. A.A. Karpova, N.S. Movninoj</i> , SPb, Skriptorium, 2018, pp. 516-528			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1.5/1.5	1/1.5	1/1
Pubblicazione n. 8			Punteggio attribuito
«Andrei Bely is a Russian Joyce». <i>A New Look at an Underexplored Comparison</i> , in <i>Joyce Studies in Italy 16. The Difference of Joyce</i> , ed. by John McCourt, S. Buttinelli, F. Luppi, M.D. Mangialavori, Roma, Edizioni Q, 2015, pp. 63-79.			5,3/7
Dettaglio del punteggio			

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 9 (soav. K. Solivetti) Funkcija remarok v «Maskarade» Lermontova, in <i>Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija</i> , pod. Red. M. N. Virolajnen, A.A. Karpova, SPb, Skriptorium, 2015, pp. 337-357 (I. Aletto: pp. 343-355)			Punteggio attribuito 5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	0,5/1
Pubblicazione n. 10 - James Joyce and Socialist Realism: from Censorship to Rehabilitation , in <i>Joyce Studies in Italy 15. The Recirculation fo Realism</i> , ed. by F. Ruggieri, E. Terrinoni, Roma, Edizioni Q, 2014, pp. 109-129.			Punteggio attribuito 5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine

pubblicazione scientifica;	scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	della comunità scientifica	medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1

Pubblicazione n. 11
Punteggio attribuito
4,8/7
Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1

Pubblicazione n. 12

Tesi di Dottorato (a.a. 2016-2017)

«L'Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema»: Sergej Ėjzenštejn e James Joyce

Punteggio attribuito
5,3/7
Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri:
--	---	--	---

			n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	0,3 /1,5	1/1
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche			63,8/84
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche a seguito di normalizzazione			48,93/50

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	
<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	Punteggio attribuito
	7/10
*** **	
Valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera	
L'accertamento della lingua straniera, effettuato tramite colloquio, ha dato esito positivo	

*** **

La Dott.ssa Ilara Aletto consegue un punteggio complessivo pari a 85,93/100
Tenuto conto che il punteggio complessivamente conseguito dal/dalla candidato/a è superiore alla soglia minima stabilita in 70/100, il giudizio finale è positivo.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretario*



Scheda n. 3		
Sergio Mazzanti		
Attribuzione punteggi a titoli, curriculum e produzione scientifica nonché valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera		
Titoli e curriculum		
Descrizione	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	10
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	3
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>	0
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	3
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	<i>fino ad un massimo di 3 punti</i>	0
Totale punteggio titoli e curriculum		21/40

*** **

Pubblicazioni scientifiche	
Punteggio massimo attribuibile a ciascuna pubblicazione, compresa, se presentata, la tesi di dottorato	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>
Pubblicazione n. 1	Punteggio attribuito
A.N. Veselovskij e le sue opere. Dalla prima formazione al Paradiso degli Alberti (1857-67), Castelvechi, Roma 2024 (monografia)	6,2/7
Dettaglio del punteggio	
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il
c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di

pubblicazione scientifica;	settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	diffusione all'interno della comunità scientifica	partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,7/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 2 - <i>Gli studi sulla religione degli antichi slavi</i>, Roma 2008 (Tesi di Dottorato, 2008)			Punteggio attribuito
			4,8/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,3/1,5	1/1
Pubblicazione n. 3 - "Verso una teoria della traduzione multimediale. Una definizione di media"			Punteggio attribuito
			5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine

2,3/3	1/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 4 - Il carteggio tra Crescini e Veselovskij e la traduzione mancata della monografia su Boccaccio, "Russica Romana", 2022, 37-54			Punteggio attribuito
			5,8/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. delle pagine
2,3/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 5			Punteggio attribuito
"Неизвестные литографированные курсы А.Н. Веселовского: типологизация и проблема авторства" // Литературный Факт, 2021, 4 (22): 302–336			6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 6			Punteggio attribuito
			5,3/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1

Pubblicazione n. 7

"Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij" // *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, R. Antonelli, Glessgen M., Videsott P. (ed.), Strasbourg 2018: 1299- 1310

Punteggio attribuito

5,3/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: numero di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1

Pubblicazione n. 8

"Поэзия В. А. Жуковского и его «общественно-психологический тип» как «хронологический момент» исторической поэтики А.Н.

Punteggio attribuito

6/7

Веселовского” // *Наследие Александра Веселовского в мировом контексте. Исследования и материалы*, Москва- Санкт-Петербург 2016, pp. 112-128

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 9

“La ricezione di Aleksandr N. Veselovskij in Italia”, “Ricerche slavistiche”, 11 (57) 2013: 369- 425

Punteggio attribuito

5,5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 10

Punteggio attribuito

5/7

“La ‘svolta’ della nuova cultura sovietica nelle canzoni rock della *perestrojka*” // D’Amico T. (a cura di), *A vent’anni dalla caduta del muro di Berlino*, Napoli 2011: 37-51

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all’interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1

Pubblicazione n. 11

“Autobiografia filosofica e filosofia dell’autobiografia. *Samopoznanie* di N.A. Berdjaev”, in *Scritti in onore di Claudia Lasorsa*, a cura di Valentina Benigni e Alessandro Salacone, Roma 2011, pp. 71-79

Punteggio attribuito

5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all’interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell’apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1

Pubblicazione n. 12

Punteggio attribuito

"Canzoni tradotte e traduzioni musicali" // E. Bulli, F. Fici (a cura di),
Giornata dei giovani slavisti. 17 gennaio 2006, Alessandria 2006: 151-168

5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche			65,2/84
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche a seguito di normalizzazione			50/50

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica

fino ad un massimo di 10 punti

Punteggio attribuito

9/10

*** **

Valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera

L'accertamento della lingua straniera, effettuato tramite colloquio, ha dato esito positivo

*** **

Il Dott. Mazzanti consegue un punteggio complessivo pari a 80/100

Tenuto conto che il punteggio complessivamente conseguito dal/dalla candidato/a è superiore alla soglia

minima stabilita in 70/100, **il giudizio finale è positivo.**

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

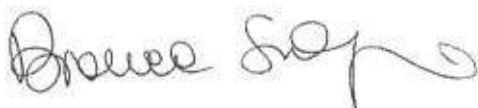
Data 28 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bianca Sulpasso', with a stylized flourish at the end.

Scheda n. 4		
Ilaria Remonato		
Attribuzione punteggi a titoli, curriculum e produzione scientifica nonché valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera		
Titoli e curriculum		
Descrizione	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	5
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	8
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>	3
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	2
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	<i>fino ad un massimo di 3 punti</i>	0
Totale punteggio titoli e curriculum		23/40

*** **

Pubblicazioni scientifiche			
Punteggio massimo attribuibile a ciascuna pubblicazione, compresa, se presentata, la tesi di dottorato	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>		
Pubblicazione n. 1	Punteggio attribuito		
Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergei Dovlatov «AvtobiografiЯ», 3/2014, p. 375-394; http://www.avtobiografija.com/ .	5,3/7		
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di

pubblicazione scientifica;	settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	diffusione all'interno della comunità scientifica	partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri:
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 2			Punteggio attribuito
Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell'opera di Venedikt Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuski, Saarbrücken, BAI, 2015, 323 p.			5,6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri:
2,3/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 3			Punteggio attribuito
From Homo Sovieticus of the XI century: some reflections on the ambiguities of the d'eutopianism' process in contemporary Russia, in «Czech and Slovak Journal of Humanities» Anthropologica Culturalia - Special Issue on Cultural and Social Anthropology, 3/2015, p. 82-96.			5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i

	interdisciplinari ad essi correlate		terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 4			Punteggio attribuito
Nekotorye nabljudenija, kasajusciesja obraza starosti v tvorcestve Valentina Rasputina, «Slavica Wratislaviensia» CLXI. No. 3729, Wielkie rematy kultury w literaturach slowianskich, Wroclaw 2016, p. 247-256.			5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: numeri di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 5			Punteggio attribuito
<i>Alternative Narratives of Aging in Russian 20th Century Literature. Valentin Rasputin's and Jurif Trifonov's Old Characters</i> , in D. Gramshammer-Hohl (ed.), <i>Aging in Slavic Literatures. Essays in Literary Gerontology</i> , Graz, Transcript Verlag, 2017, pp. 131-164.			4,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine

1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 6			Punteggio attribuito
The Poetics of Titles: some observations on literary translations from Russian into Italian, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. 2, No. 1 (3), 2022, pp. 38-57.			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 7			Punteggio attribuito
Pinocchio from Italy to Russia, or the literary journey of an iconic puppet, «Detskie čtenija», Tom 21, n. 1 (2022), pp. 154-198.			5,1/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,6/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 8			Punteggio attribuito
Dal testo allo schermo: Palata n. 6 e alcune sue riletture contemporanee, in <i>Sulle orme di Cechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni</i> , a cura di D. Di			4,7/7

Leo, G. Rimondi, G. Marcucci, M. Boschiero, Roma, WriteUp Books, 2022, p. 221-239.

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,7/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1

Pubblicazione n. 9

Bespoleznoe iskopaemoe. Iz zapisnykh knizek, in Voci libere in URSS. Letteratura, pensiero, arti indipendenti in Unione Sovietica egli echi in Occidente (1953-1991), a cura di C. Pieralli, M. Sabbatini, Firenze University Press, (2023), Firenze 2021-, <vocilibereurssfupress.net>

Punteggio attribuito

5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 10

Translating Russian Literature into Italian: a Case Study between Language and Culture, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. 3, No.1 (5), 2023, pp. 38-65.

Punteggio attribuito

5,3/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1

Pubblicazione n. 11

Tra musica e parole: il "valore aggiunto" del rock sovietico nella didattica del russo come LS (RKI), «LEND» («Lingua e Nuova Didattica»), 3, 2023, pp. 52-65.

Punteggio attribuito

5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 12

The Role of Intermediary Languages in Literary Translations from Russian into Italian: a Brief Historical Survey, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. SI-2 (2024) / Part II, p. 111-120.

Punteggio attribuito

5,5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del
--	---	--	---

	settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	diffusione all'interno della comunità scientifica	medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1.5/1.5	0,8/1,5	1/1
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche			62,1/84
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche a seguito di normalizzazione			47,62/50

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	
<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	Punteggio attribuito
	8/10
*** **	
Valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera	
L'accertamento della lingua straniera, effettuato tramite colloquio, ha dato esito positivo	

*** **

La Dott. ssa Ilaria Remonato consegue un punteggio complessivo pari a 78,62/100
Tenuto conto che il punteggio complessivamente conseguito dal/dalla candidato/a è superiore alla soglia minima stabilita in 70/100, il giudizio finale è positivo.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretario*



Scheda n. 5
Linda Torresin

**Attribuzione punteggi a titoli, curriculum e produzione scientifica
nonché valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera**

Titoli e curriculum

Descrizione	Punteggio massimo	Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca, conseguito in Italia o all'estero	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	7
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	7
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	<i>fino ad un massimo di 7 punti</i>	4
h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<i>fino ad un massimo di 5 punti</i>	5
i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	<i>fino ad un massimo di 3 punti</i>	1
Totale punteggio titoli e curriculum		29/40

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Punteggio massimo attribuibile a **ciascuna pubblicazione**, compresa, se presentata, la tesi di dottorato

fino ad un massimo di 7 punti

Pubblicazione n. 1 (2022). Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofoni. Milano: Hoepli (208 pp.).

Punteggio attribuito

4,5/7

Dettaglio del punteggio

a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i
--	--	---	---

	della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	della comunità scientifica	commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 2			Punteggio attribuito
(2019). <i>Моё сердце словно чаша горького вина (Moë serdce slovno čaša gor'kogo vina) – Il mio cuore è come un calice di vino amaro</i> , a c. e con trad. di L. Torresin, Venezia: Damocle (100 pp.).			4,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 3			Punteggio attribuito
(2023). "The Dark Sides of an Intercultural-Based Teaching of RFL: A Critical Approach". <i>Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale</i> , 57, pp. 153–176.			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei

	interdisciplinari ad essi correlate		seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 4			Punteggio attribuito
"Culture in Russian as a foreign language (RFL) textbooks in Italian universities: Critically analyzing concepts of culture and intercultural competence". <i>Forum for Linguistic Studies</i> , 5(2): 1759.			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 5			Punteggio attribuito
(2023). "L'insegnamento interculturale del russo come lingua straniera: problemi vecchi e nuovi". <i>Studi di Glottodidattica</i> , 8(1), pp. 31–43.			5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine

1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 6			Punteggio attribuito
"Un nuovo modello per l'insegnamento della traduzione russo-italiano nei corsi universitari magistrali attraverso Moodle". <i>ELLE</i> , 12(1), pp. 89–130.			5,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1
Pubblicazione n. 7			Punteggio attribuito
(2023). "Task Stratification and Differentiation Strategies for Partially Sighted and Dyslexic Learners in Textbooks of Russian as a Foreign Language: An Italian Case Study of Non-Inclusive Learning/Teaching". <i>Languages</i> , 8(1)/77.			6/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2,5/3	1,5/1,5	1/1,5	1/1

Pubblicazione n. 8			Punteggio attribuito
(2022). "What a modern intercultural-based RFL textbook should look like". <i>Prilozi proučavanju jezika</i> , 53, s. 271–288.			5,3/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,8/1,5	1/1
Pubblicazione n. 9			Punteggio attribuito
(2022). "La 'competenza comunicativa interculturale' nell'insegnamento del russo come LS (RKI). Teorie e pratiche didattiche, problemi e criticità". <i>Scuola e Lingue Moderne</i> , 1-3, pp. 22-28.			5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1
Pubblicazione n. 10			Punteggio attribuito

(2023). "A New Intercultural Model for Teaching Russian as a Foreign Language at European Level". <i>Proceedings of The World Conference on Research in Teaching and Education (Zurich, 07-09 July 2023)</i> , 2(1), pp.10-23.				4,5/7
Dettaglio del punteggio				
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine	
1,5/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1	
Pubblicazione n. 11				Punteggio attribuito
(2022). "Russkaja duša' v prepodavanii RKI: Kritičeskij analiz stereotipnyh diskursov v sovremennoj didaktičeskoj praktike". <i>JIKUVIP X-3</i> . Novi Sad: University of Novi Sad, s. 451-461.				5/7
Dettaglio del punteggio				
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine	
2/3	1,5/1,5	0,5/1,5	1/1	
Pubblicazione n. 12				Punteggio attribuito

2023). "Prepodavanie RKI v Italii segodnja na fone kul'tury otmeny". <i>Dialog jazykov i kul'tur: opyt, innovacii, perspektivy</i> (Krasnodar', 26 oktjabrja 2022 g.), pod red. V. P. Abramova, I. N. Lesarevoj i A. A. Nemykoj. Krasnodar: KGU, ss. 66–86.			4,5/7
Dettaglio del punteggio			
a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale e con il settore scientifico disciplinare oggetto della procedura ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	d) determinazione analitica dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi sulla base dei seguenti parametri: n. di pagine
1/3	1.5/1.5	1/1,5	1/1
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche			61,5/84
Totale punteggio pubblicazioni scientifiche a seguito di normalizzazione			47,16/50

*** **

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale della produzione scientifica	
<i>fino ad un massimo di 10 punti</i>	Punteggio attribuito
	9/10
*** **	
Valutazione dell'accertamento della adeguata conoscenza della lingua straniera	
L'accertamento della lingua straniera, effettuato tramite colloquio, ha dato esito positivo	

*** **

La Dott.ssa Linda Torresin consegue un punteggio complessivo pari a 85,16/100
Tenuto conto che il punteggio complessivamente conseguito dal/dalla candidato/a è superiore alla soglia minima stabilita in 70/100, il giudizio finale è positivo.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

Data, 31 ottobre 2024

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. Damiano Rebecchini *Presidente*

Prof. Marco Sabbatini *componente*

Prof. Bianca Sulpasso *Segretaria*

Procedura pubblica selettiva per il reclutamento di un ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii. (*ricercatore in tenure track*), in regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il settore scientifico disciplinare L- LIN/21, indetta con Decreto rettorale n. 652/2024 del 22 febbraio 2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270).

Dichiarazione di partecipazione e concordanza

Il sottoscritto Prof. Damiano Rebecchini, componente della commissione giudicatrice della procedura pubblica in epigrafe, dichiara di aver preso parte in modalità telematica alla seduta della suddetta commissione nonché di concordare con quanto contenuto nel "*Verbale n. 4 – Relazione finale*".

La presente dichiarazione costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui la stessa è allegata.

In fede

Data

31.10.2024

Firma



Allegato: documento d'identità
del sottoscrittore

Procedura pubblica selettiva per il reclutamento di un ricercatore con contratto a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 e ss.mm.ii. (ricercatore in tenure track), in regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il settore scientifico disciplinare L- LIN/21, indetta con Decreto rettorale n. 652/2024 del 22 febbraio 2024 e modificato con Decreto rettorale n. 1174 del 3 aprile 2024 (Rif. 2270).

Dichiarazione di partecipazione e concordanza

Il sottoscritto Prof. Marco Sabbatini, componente della commissione giudicatrice della procedura pubblica in epigrafe, dichiara di aver preso parte in modalità telematica alla seduta della suddetta commissione nonché di concordare con quanto contenuto nel "*Verbale n. 4 – Relazione finale*".

La presente dichiarazione costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui la stessa è allegata.

In fede

Data

31.10.2024

Firma



Allegato: documento d'identità
del sottoscrittore